新遺詔聖經

宗徒書札

第八册

遠瀬福前
遠瀬福後

ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
Отдел редких книг

天主教會圖書館

宗徒葛韋勒達适爾福人前書

第一章

一 遵主旨奉恩召爲伊伊穌斯合爾斯托
弟莎斯豐、二 書達适爾福天主教會、即於合爾斯托
伊伊穌斯成聖、蒙召爲聖、與隨在籲吾主伊伊穌斯
合爾斯托斯名者、不第我處、彼處亦然、三 願天主我父、及主
伊伊穌斯合爾斯托、賜爾恩寵安和、四 夫我爲爾衆恆謝
吾主、緣爾於伊伊穌斯合爾斯托、見賞天主恩寵、即因
爾於彼、獲一切富有、諸方言、各知識、至五 合爾斯托斯證、益
堅爾中、六 爾曹亦充諸恩賜、俟望吾主伊伊穌斯
七

合稱斯托斯顯臨其將堅爾至終俾爾於吾主伊伊穌斯
合稱斯托斯曰無微瑕疵天主乃召爾等合其子吾主
伊伊穌斯合稱斯托斯者原誠實賴吾主伊伊穌斯
合稱斯托斯名懇弟兄論宜同毋分爭乃相合一心一意
蓋合羅亞家人語我言爾等有分爭即謂爾中有云我屬
葩韋勒我屬阿坡勒羅斯我屬彼發我屬合稱斯托斯者
夫合稱斯托斯豈已分或葩韋勒爲爾等受釘抑爾因
葩韋勒名領洗感謝天主因於克稱斯普及蓋外未嘗授
洗爾中一人免人言我因己名授洗亦授洗斯鐵芳閣家
其餘授洗與否並不知因合稱斯托斯遣我非爲授洗乃

爲傳福音、並非憑巧言恐嚇合稱斯托聖架、聖架道
於沉淪者、視爲不智、於我儕得救者、識爲天主能力、經載
云、我將滅智之智、廢賢之賢、智者安在、學儒安在、
辯者又安在、豈非天主易此世智爲不智、緣世人恃己智、
察主睿智、尚不識主、故主悅以質樸言、救諸信者、
伊屋曼亞人索異蹟、耶勒利尼人求智慧、乃我傳宣
合稱斯托、斯受釘刑架者、伊屋曼亞人視爲可厭、
耶勒利尼等視之爲愚、惟於奉召者、無論伊屋曼亞及
耶勒利尼、皆視之爲合稱斯托、斯爲天主盛能、爲天主智
慧、因主之愚、智過人、主之弱、强過人、弟兄等、試觀爾奉召

者爲何如人爾中不多依血氣而智者不多能者
者然天主選世之愚以愧智者選世之弱以愧
卑賤者見輕者人視爲無者以廢世之爲有者特爲主前
凡血軀無可自矜爾等第賴伊而居合禰斯托斯
伊伊穌斯乃爲我等由天主成智慧義德聖寵代贖至經
載云自詡者宜恃主而詡斯言應矣

第二章

素就爾弟兄傳主之證亦未嘗用巧言才智因居爾時我
心志已定於伊伊穌斯合禰斯托斯且被釘外決不別求
於爾有所知而借爾中時我恆至在弱驚懼及甚戰慄蓋

吾所傳所語、非在人才智巧言、乃在聖神寵佑、[五]
爲爾信、不以人才智惟以天主鴻能爲基、
道、必於深造之人、第非此世之智、亦非此世
智、[七]乃天主秘且奧之睿智、係永世先頒定以榮我者、[八]
世有司、皆未能諳識之、設彼諳識、則不忍釘
架、[九]然如經云、天主爲愛之者所備、皆係目未曾
聞、心未曾度、而天主以己聖神、悉啟牖我等、蓋聖神無不
洞徹、卽天主深奧亦及、[十一]夫人衷所藏、非居其心之神孰能
知、屬天主者亦然、非其神烏能知、[十二]吾儕所領受、非此世神、
乃天主神、爲俾我知主所賞者係何、[十三]卽以此傳爾、並用言

非憑世人才智、由聖神所習、謂屬神者、以神法顯之、夫任情者、弗納天主聖神所發、緣視爲不智、且亦莫能識、因此、祇遵神法可解、任神者、無弗明辨而人不能辨伊、蓋孰會洞主智慧而能教之、至吾儕則持有合爾斯托斯智慧、

第三章

弟兄等、我與爾言、不能視爾如任神、乃如任情者、謂如合爾斯托斯孩提、我曾哺爾以乳、非以糧、因初未能食、即今亦未能、緣爾尚任情、蓋爾中有媢嫉爭鬬啟競、豈非任情徇俗行、既有言我屬葆韋勒、又有言我屬阿坡勒羅斯、又爲何、第執事者、爾豈非任情、葆韋勒爲何、阿坡勒羅斯又爲何、第執事者、

助爾信主、且各依主所賞力、夫我樹、阿坡勒羅斯溉、滋長惟主、故樹與溉、無足重、全賴滋長之主、樹者溉者一也、各因勞受值、吾儕佐主同勞、爾曹乃主之室宇、我賴天主所賜恩效、賢工師築基、他人經營、但各宜詳慎所造合否、蓋於已築之基、卽伊伊鮓斯合爾斯托斯外、無能更易他基者、如是、凡用金銀寶石、或草木禾稭、建此基上、其功必顯、因有日必開彰之、蓋將火試、此火明試各人功如何、若所建者存則受值、焚燬則失賞、而自身免焚滅、亦類脫諸火、豈不知爾等乃天主堂、且主神居爾衷、人毀乃堂、天主必毀之、因天主堂係聖所、而斯堂卽爾曹、愼

毋自欺、爾中有自以爲智於斯世者、宜易爲不智、致獲眞智、因此世智、主前實爲愚、如經載云、將拘智者、卽以伊詭計、又曰、主鑒智者意爲虛幻、是故毋倚人自詡、因皆屬爾、或葩韋勒或阿坡勒羅斯、或皖發、或世、或生或死、或現今、或將來、皆屬爾屬合彌爾托、斯合彌斯托、斯屬天主、

第四章

是以人宜目我儕僅爲合彌斯托斯執事、祇司主機密、其望於司者惟忠爾及人議我爲何如、我以爲細事、而我亦弗自審、雖覺無可自責、然亦不敢以此自白、蓋審擬我乃主、是以時未至、毋擬議人、待主臨日、將燭諸幽隱、顯諸心

謀、是時人各得褒於主、弟兄等吾爲爾藉此已及
阿坡勒羅斯令爾學我儕毋矜己過於記載並毋相輕蓋
孰分晰爾爾所有何非假、既假又何自矜似未曾假者爾
等已飽足已豐富而乘權悉不用吾然吾甚願爾乘權爲
吾與爾偕享之竊思天主以我儕宗徒立微末如擬死之
囚、緣我儕見若劇觀爲世爲天神爲萬民所視、我儕緣
合稱斯托斯爲愚爾依合稱爾斯托斯反爲智、我儕則柔爾
等則強、爾則享榮我儕則辱迄今我儕飢渴裸裎受撻流
離、服勞躬作、人詬我儕爲之祝福窘逐則忍誚謗爲之代
求、至今衆視我如掃除垢、如足踐塵書此非徒欲愧爾乃勉

屬爾、如吾愛子、因爾等雖有萬師、引爾至合彌斯托斯前、
然無多父、我賴合彌斯托斯伊伊穌斯、以福音生爾、是以
懇爾效我、如我法合彌斯托斯特此遣愛弟子忠於主之
提摩斐、令伊俾爾追憶吾爲合彌斯托斯所行道、俱合我
於諸會隨在訓誨爾中有人、因我未往、妄自夸大、如蒙主
許、我必速至、並不取夸者言、第搜索其能因天國不在言
而在能、爾欲維何、欲我至爾攜以杖、抑以心存愛戀及柔
惠意、

第五章

一 確聞爾中有淫亂、於異教亦未聞有此、至有烝父室者、而

爾等尚敢自夸罔知痛泣擯行此者於爾會外然吾身雖遠而神邇似共爾在心擬定爾於會集時將犯此者因吾主伊伊穌斯合穌爾斯托斯名偕吾神並賴吾主伊伊穌斯合穌爾斯托斯權以彼付薩他那厄其體俾其靈得救於吾主伊伊穌斯合穌爾斯托斯臨日爾實無可自夸豈不知微酵能發全團故爾務淨盡舊酵致成新團而合除酵所宜因吾葩斯哈卽合穌爾斯托斯已代我被宰所以宜慶賀非倚舊酵謂惡詐酵乃倚潔與誠之餅吾書寄爾毋與淫亂交然非概言此世之淫行貪婪殘忍拜偶者若是則爾非避世不可吾書寄爾乃既稱爲弟兄者而或淫行貪婪拜

偶及詬誶沉湎殘酷、卽似此、則毋與交、並毋共食、審擬外者與、我何與其內、非爾所宜審擬乎、蓋外者有主審擬是以宜擯爾中行惡者、

第六章

爾中偶遇相爭事、曷敢於不義者前求審而弗於聖徒、豈不知聖徒將爲爾鞫詎不應鞫常事、豈不知吾儕將鞫諸神、況世事至爾等遇相爭事而使會中所卑鄙者鞫之可乎、特增爾愧曰、爾中詎無一智者可鞫弟兄、乃弟兄相爭且訟於不信者宜乎、卽爾相爭亦爲大疵、爾盍寧受欺、盍寧忍失屬己者乎、爾反欺人奪人、且卽弟兄、

豈弗知不義者不得繼天國、毋自欺、凡淫亂拜偶、偷姦手
淫比頑、偷盜貪婪、沉湎詬誶勒索者、皆不得繼天國、爾中
數人曾如此、而今賴吾主伊伊穌斯合稱斯托斯名、及吾
主之聖神、皆已洗滌成聖得義、凡事無不任我而非盡有
益、夫事雖皆任我、然一亦不應主我、食爲腹、腹爲納食、主
將悉廢、爾有身非爲行淫、乃爲主、主亦爲身、夫天主復活
吾主、必將以己能活我、豈不知爾身乃合稱斯托斯肢、今
我於合稱斯托斯肢可易爲娼妓肢乎、望主佑護、豈不知
附妓者、與妓爲一體、因經載云、二者成爲一體、彼附主者、
與主成一神、宜遠淫行、因人犯無論何罪、皆與身無涉、行

ИРКУТСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
ОБЩ. УНИВЕРСИТЕТА

淫者獲罪於已身豈不知爾身乃獲自天主係聖神所居
堂且爾已非屬己因爾係重値所購是故宜以身以神讃
榮天主緣均屬主

第七章

至爾書問之事我答云男不近女乃善然爲免淫而夫宜
有一婦婦亦宜有一夫夫宁婦應適宜婦宁夫亦然婦不
得身自主惟夫主之夫亦不得自主身惟婦主之毋相離
惟互願且暫或務守齋祈禱後仍相聚庶免薩他那藉爾
情不自禁誘爾言此者乃權非命幸願廣衆都如我然但人
稟賦於主各殊一如此一如彼我論曠夫嫠婦等云若守

如我乃善儻弗能自制仍嫁娶可與其慾熾寧嫁娶於已
嫁已娶者諭並非吾言乃主命曰婦不宜離夫
他從否則宜仍與夫和夫亦不宜出婦諭他人乃我云非
主命如弟兄娶不信主婦彼喜同居則毋出又婦有不信
主夫彼喜同居則毋離蓋不信主夫緣信主婦得聖不信
主婦亦緣信主夫得聖否則爾生子不潔而今俱聖若不
信者欲自去聽之此則弟兄姊妹皆得械釋因天主召我
等以守和婦焉知幸或救夫其夫焉知幸或救婦第人各
應遵主賦及凡當行依主命乃可吾誡諸會即此凡既受
割見召者則毋隱未受割見召者則毋受割與不割

悉無關、惟恪守主命爲要、(十)見召時、無論處何分位、宜守此舊分、(十一)設爾爲奴見召、毋慮縱有脫免法、仍乘機務獲神益可也、(十二)凡爲奴見主召、主視之如自由彼自由見召亦爲合稱斯托斯奴、(十三)爾曹既爲重值購愼毋爲人奴、(十四)弟兄等、受召時、處何分位、各宜主前守此舊分、(十五)論及守貞、吾未受主諭、惟恃忠主之恩、願勸爾守此、(十六)察今窘迫、我意不嫁娶爲美、(十七)儻既娶毋棄、既棄毋求、(十八)若爾娶無尤、女嫁亦無尤、但若輩身必受難、而吾不忍視爾罹禍、(十九)弟兄等、吾確告爾、斯時乃緊遽境、彼有妻者宜如無妻、(二十)悲者如無悲、喜者如無喜、購者如無得、(二十一)享此世者如無享、蓋此世態遷逝、(二十二)而我欲爾

束心無所慮、夫無妻者素慮主事、務求悅主、
世事、務求悅妻、婦與處女有異、無夫者慮主事、
及神成聖、有夫者慮世事、務求悅夫、言此原爲益爾、非欲
束爾、特使爾合理、無閒斷無紛擾而事主、若有人慮其女
年踰及笄、恐或致羞、且事亦不免、其人隨己欲處之、亦無
尤、若此女宜嫁之、儻人心志堅定、且非出於強、欲己女守
貞、不嫁爲美、總之、嫁爲美、不嫁尤美、夫在則爲夫法繩、夫
死則婦脫夫法、然他適亦任所欲、惟順主旨乃可、意伊不他
適尤善、而自思我亦有主神、

第八章

論祭邪神物吾等知因人各有知識惜知識每令人自衒
惟愛慕養育德顧自爲知者則所知必不合當知度惟愛
天主者已有由主賞之知是以論食祭偶物吾等知宇宙
中偶原無足重輕並知獨一天主外更無他主天地間雖
有若許得稱主者因已有多天主多主然我等惟有獨一
天主聖父爲萬物本我衆所向並獨一主伊伊穌斯
合禰斯托斯萬物賴之得成我儕亦然奈非人人悉如此
知至今尚有懷重偶心食厭祭物者是其良心本弱又加
汚夫食物悉不能導我近主因食無所得子不食亦無所失
然宜戒愼恐此自專致劣弱者被誘設有見爾素稱有知

於廟共坐同食、其良心本弱、不將漸誘甚食祭偶物乎、則緣爾知識、致夙弱弟兄係合禰斯托斯代死者沉淪、然爾既得罪弟兄、並損其衰弱良心、卽得罪合禰斯托斯是以食物若誘弟兄、吾寧永不食肉、以免其被誘機、

第九章

吾非宗徒乎、非自由乎、非己得見吾主伊伊穌斯合禰斯托斯乎、爾非我爲主功效乎、我爲他人、縱非宗徒、並非爲爾、因爾卽吾於主爲宗徒職印證是乃對妄擬我之親供、豈我等無權飲食、無權姊妹中攜女同行、如他宗徒、及主弟兄與彼發然、抑第我及瓦爾那瓦無權不自勞

作乎、執爲軍士自備資斧、樹蒲萄不食其果、牧羣不食其
乳、言此、豈僅俚言、法律非亦如是言、因摩伊些乙法律載
云、礦穀牛毋籠其口、天主籌此豈在牛、抑亦爲我言、實爲
我載曰、農宜持望而耕耨、亦冀得所望、若我等以屬神播
爾中、則獲爾屬身者、豈爲過、他人且操此權、況我、然我不
恃之、寧忍諸難恐或阻合禰斯托斯福音詎不知諸司祭、
賴獻物自養、祭臺使、亦得分於臺、如是、主命傳福音者、亦
賴福音養生明矣、然類此、我未納一介、且書此、非俾爾將
如是行於我、因寧死不使人滅吾榮、夫我傳福音、原無取
榮、乃我分宜爲、儻不傳福音、誠有禍、若吾甘行此、可望獲

賞、若由强爲之、祇自盡職、彼賞唯何、卽由傳福音、未嘗耗人財、謂傳福音、理宜享者、我未享、我原不爲衆役而今已爲衆役者、特爲獲衆益多、於本族我若類之、期救本族人、於守法律者、我雖不屬其侶、仍類之、特期救守法律者、於不守法律人、我原非其類、係宗合穌斯托斯法律者而類彼不守法律人、特爲救之、於劣弱者我亦類之、特爲獲劣弱者於各等人吾各類之、特爲設法或得可救者、爲福音行此者、冀我亦有其分、豈不知馳逐角勝者、其人雖皆馳、而獲賞惟一、爾曹馳逐、宜勉力於必得則善、練功皆撙節調用、伊冀得易敝冠、若吾儕冀者、乃不敝冠、

是以我馳逐非同無定、對敵非同擊虛、乃克己使百體從
令、以免能教人而自見暴棄、

第十章

我欲弟兄知我列祖皆曾於雲蓋下徑行海中、皆受
摩伊些乙於雲於海之洗、皆食一色屬神食、皆飲一色屬
神飲、因其曾飲由隨行神石、其石卽合牳斯托斯然其中
天主悅者弗多、因彼見擊仆野、此皆爲我表鑒示警、毋效
彼嗜惡、爾亦毋效伊等拜邪神、經指斯人曰、民坐飲食、起
舞蹈亦毋行淫、如彼中行而一晝夜殞二萬三千人、甚毋
探試合牳斯托斯如彼中探試而死於蛇、毋生怨尤如彼

中怨尤而亡於誅滅者、十此皆爲我表鑒、且載於書、以訓我
屬世末所及人是故自以爲立者、宜愼免傾、十二爾所遇試誘、
亦人之常、天主至公不忍爾被誘過力、乃於誘試量力減
之、致爾勝厥誘、可愛者、宜避拜偶、諒爾係明智而言此、爾
自審吾言、所承寵福爵、卽吾等降福者、豈非體、
合稱爾斯托斯血、所擘餅、豈非合合稱爾斯托斯體、蓋我等多
人、卽一餅一體、因以一餅分領、觀伊斯拉爾伊利裔中、食祭
物者、伊非同敬獻乎、吾所言奚取、或偶像有所關、抑祭偶
物有所關、非也、彼異族所獻祭、非敬主乃祀諸魔、而我不
欲爾結諸魔爾等不能並飲主爵與魔爵、不能共主席及

魔席、我等豈敢激主、豈強勝主、凡事莫不任我、而非盡有益、夫事雖皆任我、非盡能育德、凡人毋求益己、宜求益人、諸售於市者、當不問而食、免心疑、蓋大地及所載物、無不屬主、有不信主者宴爾、爾欲往、其所陳者毋問而食、免心疑、設有謂爾曰、此祭偶物則毋食、因信其言、並慰良心、蓋大地及所載物、無不屬主、所謂良心者、非己心、乃彼心、因何致我自主受人良心審、若我得食而謝主、則何由感謝而見誹於是或食或飲或一切行止、必歸榮天主而爲毋俾伊屋曼亞耶勒利尼、並天主教會人猶豫被誘、如我亦凡事悅衆、不求益己、乃求益衆、使其得救、

第十一章

一 宜效我、如我效 合 禰爾斯托斯 弟兄等、我嘉獎爾因爾於屬
二 我者憶之、於我傳者堅持之、且皆依我所命並欲爾知、凡
三 夫首乃 合 禰爾斯托斯 婦首、 合 禰爾斯托 基督首乃天主、凡
四 男祈禱講道而蒙首、則辱其首、若女祈禱講道弗蒙首、亦
五 辱其首、蓋此與翦髮不異、
六 女不願蒙首、何弗翦髮、若女
七 以翦髮羞爲羞、宜蒙首、是以男不宜蒙首、因係天主像
八 及光榮、婦乃男之光榮、因非男由女有、乃女由男有、且非
九 男爲女造、乃女爲男造、所以女宜蒙帕於首者、以顯有束、
十 又爲天神、然於主、視男同視女、視女同視男、因女緣男、如

男緣女有、而凡物無不緣天主、爾曹試思、女不蒙帕禱主宜乎、蓋人本性、豈非示男長髮爲辱、至女長髮則爲榮、蓋以髮賜女、代爲帕飾、如有辯此理者、吾儕及主之教會概無此習、今諭此、不加獎爾、因爾會集、非求益乃招損、其一、聞爾曾集時、偶有紛辯此節、我畧信、因爾中理宜有異辯、以顯相當者、其二、爾曹會集、弗合食主晚餐宜乃各趨先食己物、是以饑者有之、爾欲飲食豈無私室、或藐主堂、抑致貧乏者恥、於此吾將何謂、嘉獎爾乎、弗孚也、其三、因我授爾者、係主親授吾、即吾主伊伊穌斯見賣之夜、取餅、感謝而擘曰、取食、斯乃我體、代爾擘者、宜行此、以憶我

嗣宴後、復取爵、亦曰、此爵乃新遺詔憑我血所立爾凡飲時、宜行此以憶我云、因爾每食此餅、飲此爵、皆宣示主死、至再來、所以凡不合宜而食此餅飲此爵、實負罪於主體主血、故人必先自省、然後可食此餅、飲此爵、若不合宜而食飲、實爲食飲罪案、緣不尊主體、特由此、爾曹多有衰弱患病而死者、亦不少、苟能自審、必不被審、今被審者、受主薄譴、以免受審與世同例、是故弟兄聚食晚餐、宜彼此相俟、倘饑者可食於私室、免聚以取咎、其餘待親至治理、

第十二章

惟不忍弟兄罔知聖神賦畀諸恩、爾知居異教時、素趨啞

偶似被人強迫、今復告爾、凡依天主聖神言其只必不出
詛詈伊伊穌斯語、亦如非依天主聖神、無能稱伊伊穌斯
爲主者、是賦畀有殊、而聖神惟一、事任有殊而主惟一、功
效有殊而行諸事於衆之天主惟一、夫聖神之顯功分予
各人、俾衆益、於此由聖神賞智慧言、於彼由聖神賞
言於此由聖神賞信德、於彼由聖神賞醫能、於其賞能行
異蹟、於此預言未來、於彼能別神眞僞、於此能語方言、於
彼能譯方言、此皆獨一聖神治理、隨其所悅分畀、如乃體
一而有百肢、肢雖多、究爲一體、合稱斯托斯亦然、因吾等
弗論本族異族、爲奴與否、皆領洗由一聖神、爲成一體、悉

已見飲於一聖神、(十四)體不止一肢、乃多肢、若足曰我不屬體、因非手、豈果不屬體耳、或曰我不屬體、因非目、豈果不屬體耳、(十五)或曰我不屬體、因非耳、豈果不屬體耳、(十六)或曰我不屬體、因非嗅、安在、(十七)安在盡耳、嗅安在、(十八)夫天主置百肢於體、各隨聖意、(十九)如諸肢易一肢、則體何以成、(二十)今肢有多而體惟一、(二一)目不可謂手曰、吾毋庸爾、首不可謂足曰、吾毋庸爾、(二二)然體之百肢、似屬柔者、尤爲切要、(二三)肢中以爲賤者、吾等倍加保護、且(二四)體之醜者罩飾之、體之美者毋庸飾、天主調和人體、賜次者益貴、使(二五)體中無相反、而百肢相關以保、如一肢苦、百肢同苦、一肢榮、百肢同喜、(二六)爾曹乃合稱斯托斯體、(二七)各自爲肢、今天主由衆中選立於教會首宗徒、次先知、又

大教師且分畀以能行奇蹟、施醫佐事、治理言異方言等恩、豈皆宗徒、皆先知、皆教師、皆行奇蹟者乎、豈皆獲施醫恩、皆能言異方言、皆能譯解乎、爾曹宜覓至貴恩賞、吾將示爾尤善道、

第十三章

如於人及天神之言、我皆能言而無愛、則猶銅鳴琴響然、設有先知之明、能探鑒奧理、且全信至能移山等恩而無愛、則我似無若磐所有濟貧、舍身被焚而無愛、則亦無益、夫愛乃寬忍慈仁、愛必不妒不夸不傲、不妄行、不圖己不輕怒、不念惡、不喜非義、乃喜眞實、無不容隱、無不信、無不

望、無不承忍、且縱先知將已、方言將息知識將滅、愛亦無
竭、因吾等知識參半、預知參半、迨成全則參半絕初、我爲
稚子時、所言如稚子、思念如稚子、辯論亦如稚子、迨成人
則稚子童心棄、今我等所見、大抵似隔昏黯玻璃、他日乃
親晤對、今所知參半、後必深知、如主知我然、今世所存、卽
信望愛、而三者中愛爲大、

第十四章

宜求愛德、亦盡心求神恩、尤求賜解經才、若言人弗解之
言、則非對人言、乃對天主、因聽者不晰、伊乃藉聖神言奧
妙、若講解者、乃對人言爲輔德勸勉安慰、是以言人不晰

之方言者僅益己、兼講解者則益教會、
方言、然不若能講解、蓋講解者較言方言爲最、若兼能譯、
以益教會、尤善、弟兄等如我就爾第以方言傳、並不以默
示或知識或預言或教訓而解、則何益、夫有聲無靈物、如
簫如琴、若不正其音、焉知所吹所彈爲何、號不明、如吹角而音無別、
奚以備戰、若爾舌發不解之音、焉知所言爲何、爾言第發
於虛氣、譬世方言固多、莫不涵意、儻我未解其意、則言者
以我爲異方人、我亦以彼爲異方人、若爾曹切求神恩、宜
豐於此恩、特益教會是以言方言者、宜祈且譯解、若我用
方言祈禱、是吾神雖行祈禱而吾明悟未會獲益、將奈何、

惟以神兼明悟祈禱、以神兼明悟讚揚、若爾第以神讚揚、
則立俗人列者、聞爾感謝辭、將何以應云阿民因不解爾
云何、七爾感謝實爲誠善、奈他人不獲益、感謝天主、我能言
方言多於爾衆、但教會中、與其言方言以萬計者、寧言明語
五、使人受益、弟兄等、明悟毋類稚子、行惡可類稚子、若明
悟宜類成人、法律載主曰、用異舌異唇、將諭斯民、伊仍不
聽我云、可見方言恩、係爲不信者徵、非爲信者、全會既集、如衆各言方言、而有不知
非爲不信、乃爲信者、全會既集、如衆各言方言、而有不知
不信者入、豈不謂爾爲狂、儻衆各講解、其不信不知者入、
遂受衆責、受衆審因而心之隱微顯著、則伏拜天主、並言

天主實偕爾弟兄等事宜若何爾衆集時各人有或須詩
或教訓或方言或譯解皆宜行以輔德有言方言
者或一二人多則三人且宜序言必須一人譯解
解者則於教會宜緘默第心語己語天主可也講解如無譯
宜二三人語衆餘則揣其所言儻傍坐者得默示初言者
當緘默因爾衆依序皆能講解致衆習學及得教訓先知
講解之神亦屬先知因天主非致亂主乃和平主夫效他
處諸教會及聖徒爾等婦女輩在會堂亦宜緘默因依法
律所載弗許伊等言務宜承順欲有所學可歸問夫蓋婦
女於會堂言非宜夫天主聖言豈爾處出抑專及爾爾中

有自爲先知者、或自爲承聖神者、試識認我所書爲主命
否、(二)不願承認者聽之、是以弟兄務求講解而莫禁言方言、
第(四)所行皆當秩然合宜、

第十五章

弟兄等、(一)復令爾憶、前吾所傳爾所受福音、並賴之已立、(二)且
執之得救、在謹守吾教言第恐爾信而無根、(三)因昔授爾悉
我所受、卽今(四)彌斯托斯緣吾罪代死、符經典見瘞後第三
日復活、符經典、(五)其見於矩發次、見於十二宗徒次同時見
於五百餘弟兄、其中雖有安息者、然大半猶存、(七)亦見於
亞述烏(六)又復見於諸宗徒、卒見於吾、若滑胎生者、(八)因宗徒(九)

中我係至微、並不堪稱宗徒、緣曾窘迫天主教會、而賴天主恩、我得爲我、且此主恩非徒存、乃我服勞過於衆、然非我、實偕我天主恩、是以或我或伊等所傳惟此、爾曹亦曾如此信之、我儕既宣合彌斯托斯復活、何爾中仍謂無復活、無復活、則合彌斯托斯亦未復活、合彌斯托斯未復活、則我所傳爲空言、爾亦爲徒信、且無復活、則我等於主前爲妄證、因言天主令合彌斯托斯復活、而實無此事、若死者不復活、則合彌斯托斯亦未復活、合彌斯托斯未復活、則爾爲徒信、爾罪仍在爾、即遵合彌斯托斯死者亦沉淪若我等冀望合彌斯托斯止今生、則吾較苦者尤苦、然

合稱斯托斯誠復活、乃諸死中爲首夫因人有死亦因人
有復活、如因阿達木皆致死、今賴合稱斯托斯亦將均復
活各依其序、先合稱斯托斯爲首、次屬合稱斯托斯者皆
於伊再臨日嗣後即終、謂合稱斯托斯既敗世執政居位
有能者、後歸權聖父天主、因其宜王至以諸仇置其足下
日未仇即死亦絕因所有付合稱斯托斯足下、既云所有
付之、則彼付之者不在其中明矣、迨萬物服之、則聖子亦
服付己萬物者爲天主合各物而爲各物、不然則彼爲死
者領洗何爲若死者永不復活、則又奚必爲死者領洗、我
儕亦胡冒險恆苦、我逐日嘗死、實即藉伊伊穌斯

合稱斯托斯吾主所獲爾中光榮作證以恆理論當我於
耶斐斯會受獸鬬刑若死者無復活斯何益不若姑圖食
飲因明日死毋自欺與惡人交壞善習務清醒且毋犯罪
蓋雖愧爾吾敢言爾中有不識認天主者或問死者何以
復活彼憑何身出墓愚哉爾所播種非死不能生且爾所
播非將來之體乃種之播者或麥或百穀子一粒而已天
主隨己意賜體各殊夫非形體皆一有人體獸體魚體鳥
體各不相同且有天上各體地下各體而天上地下諸體
得榮亦異日有日榮月有月榮星有星榮且眾星榮亦相
殊復活時亦然所播有壞復活弗壞所播係陋復活乃榮

所播柔弱復活强健所播者血氣身亦有神靈體是以經載云初人阿達木成爲血氣之魂末阿達木者乃施生之神然非屬神在先乃屬血氣者其屬神在後第一人乃主宰由天屬地而屬地第二人由地而屬地第一人乃主宰由天屬地者如此則凡屬地者莫不如此屬天者若是則凡屬天者亦無不若是如我曾負在地者式樣則負在天者式樣必矣第言爾弟兄血氣不能得天國可壞者不能得永不壞福今以機密示爾吾衆無盡死而悉變化須臾瞬息間在末角鳴蓋角甫鳴死者藉不壞身復活而我等則變緣此可壞物應衣不壞此可死者著以不死至可壞者已

衣不壞、可死者已著不死、則應經載死被勝吞滅死乎、爾
毒刺何在、地獄乎爾勝我何在云、死之毒刺罪、罪之能力、
法律感(七)謝天主因其託吾主伊伊穌斯(八)合稱(九)爾斯托(十)斯賜我
得勝是以可愛之弟兄、宜貞固弗搖、恆務進主事、明知主
前、爾功無徒勞、

第十六章

論捐集聖徒金宜效行我命戛拉提亞諸會規、(一)即每七日、
爾曹各量力預蓄之、免我來時始捐、迨至則託爾擇人、我
遣書俾攜爾金(二)往耶(三)路撒冷、若值我宜行、則伊隨我俱
往、夫我途經瑪(四)跋多尼亞、則至爾、因適欲過彼處至爾處、(五)

擬居之、抑或寓冬、爲爾伴送我於所往、七
迓見爾、若主許我與爾久居、實所幸望、擬居耶斐斯至五
旬瞻禮、蓋爲我大啟寬廣門、仇敵攻者亦多、值提摩斐就
爾時、宜保其無虞、因彼務主事勞心、一如我、是以愼毋藐
視之、宜安送之、使就我、我侯彼與弟兄偕來我力勸弟
阿坡勒羅斯、偕諸弟兄、就爾、彼現不欲往、值假便必至、宜
儆醒、宜健信、宜勇敢、宜剛毅、凡事由愛而行、爾知斯鐵芳
家在阿哈伊亞、係倡首並專務事宗徒、今勸弟兄、務尊敬
斯類人、亦尊敬凡同作同勞者、斯鐵芳及佛爾圖那特
阿哈伊克至此、我喜甚、因其補我不及見爾者之歉、蓋伊安

慰爾我之神、宜敬如此人、阿瀉亞諸會、問安、阿克徵拉
及普穌斯皖拉、與其家教會、緣主名切問安、諸弟兄亦
均問爾安、爾以接吻聖禮、宜相問安、我葛意
安、凡不愛主伊伊穌斯合穌斯托斯者、宜受阿那斐瑪、
瑪聊阿發願吾主伊伊穌斯合穌斯托斯恩寵偕爾、及我
遵合穌斯托斯伊伊穌斯愛、亦偕爾衆、阿門、

宗徒葩韋勒達适爾蘇福人後書

第一章

遵天主旨爲伊伊蘇斯合彌斯托宗徒、葩韋勒提摩斐書達适爾蘇福天主教會、與徧阿哈伊亞諸聖徒、願天主吾父及主伊伊蘇斯合彌斯托、賜爾恩寵安和、天主乃吾主伊伊蘇斯合彌斯托父、卽憐憫之父、各安慰之主、實爲滿被讚揚、其能慰我儕於諸患難、俾我以身受主慰、轉慰他罹苦難者、因合彌斯托、斯何如、賴合彌斯托、斯慰亦如是滋盛、然我等或受苦、則特使爾得安慰、得救贖、惟憑爾忍受與我同乃可成至於爾

吾望已堅、或受慰、則亦爲使爾得安慰、得救贖、諒爾既同
受苦必同受慰、不欲弟兄不知、吾等於阿濟亞所遭苦、被
抑至極、勢過於力、至保生望將絕、然吾心恆存擬死判、特
爲我不恃已、惟恃能復活死者之天主、彼曾拯我於危急、
又拯我於今、復望拯我於後、乃藉爾爲我代祈、特由多人
代祈所得、則有多人爲我感謝、因吾輩自謝、卽良心證、謂
藉樸實及主喜之誠心、非恃肉軀才智、乃恃天主恩寵而
度生於世、至在爾間爲甚、蓋吾所書非他、惟爾所閱、所已
承認者、並望爾至終承認、因爾於我已畧有承認、乃於吾
主伊伊穌斯合稱斯托斯曰、爾以我爲榮、我亦以爾爲榮、

久懷此志、欲早就爾、令爾復受寵恩、期欲由爾往
瑪靴多尼亞旋復就爾、得爾送我至伊屋曼亞然如此擬、
我豈浮移而行、或所行徇軀、至我甫是卽非、誠實天主知
我凡語爾者、未嘗有甫是卽非、因我及西默昂提摩斐於
爾間傳天主子伊伊穌斯合彌斯托斯未會有甫是卽非、
實爲是、因天主許、皆於彼實、是於彼實阿民爲讚榮藉我
等歸主、因堅振我儕及爾等於合彌斯托斯、並以膏傅我
者實天主、伊以印印我、以聖神爲聘質、賜我衷、顧洞鑒吾
心天主作證、特憐爾故、迄今未至迺瓌福此非吾欽束爾
信、乃輔助爾喜蓋爾信已堅立、

第二章

是以吾定不以憂復至爾、若令爾憂、則令吾爾被吾憂者、
復使我悅、昔書達達爾緣此、謂免至時、以我所悅者、轉使我
憂、蓋我深信爾衆以吾悅卽爾衆悅、由哀痛迫切心、不勝
流涕、曾書達達爾、非爲令吾爾憂、乃使爾知吾愛爾之誠至盈
餘、縱有人憂我、則不僅憂我、亦使爾衆憂、不謂已甚、祇言
畧憂其人、卽用會衆罰已足、今爾宜赦之慰之、不致彼爲
殷憂所吞、是以勸求爾納之於愛、特此、曾書達達爾、欲試爾
凡事從否、而爾赦宥赦之、因我所赦者、吾亦宥赦之、因我所赦者、
令爾斯托斯位、爲爾赦之以免薩他那虧我等、蓋其詭謀

我非不知、十一至特爾阿達時、爲傳合禰斯托斯福音雖主爲
我闢門、十二乃未遇弟提特吾心弗安、遂別伊衆、往
瑪畋多尼亞、十三感謝天主、常使我儕倚合禰斯托而奏凱、
用我隨在播揚、認主馨香、十四因我等係合禰斯托、馨香、獻
天主或於得救者、或於沉淪者、十五於彼爲死之香、致死、於此
施生之香、致生、乃孰堪任此、十六蓋吾不類多人、私造主言、乃
誠由天主、並天主前依合禰斯托、斯而傳、

第三章

吾等詎宜復相薦、豈比他人、我亦需薦書於爾、或接爾薦
書、二爾卽吾薦書、錄於我心、衆所識而讀者、爾明顯係

合彌斯托斯書、我所錄非以筆墨、乃以
石板、乃於肉軀心板、依合彌斯托斯、吾於天主前而堅信
之如此、非謂我恃己能思何者、如由己、乃吾能悉由天主、
主賜我能爲新遺詔役、非循文字、乃本神理、蓋文字致死、
神理致生、若應鐫石致死之文字役、其榮大、至
伊斯蹏爾伊利人、不能注視摩伊些乙面之暫榮、況應神役、
其榮不尤大、若應致人受審役爲榮、則應致人成義職不
益榮、且彼榮憶較此愈顯榮、乃不足爲榮、蓋暫有者若榮、
則永存者必尤榮、恃有此望、我故毅然行、非如摩伊些乙
蒙帕於面、爲伊斯蹏伊利人、不得窺彼暫有終無者、惜

伊斯撒伊利人心盲、因此帕、其讀古遺詔時、心並未揭、因其帕、惟由合穌斯托斯能啟、至今彼讀摩伊些乙書者、猶有帕蒙心、惟其歸主、此帕始揭、天主乃神、主神所在、卽自由所在、若吾等則面已啟帕、得鑑觀主榮、乃依主神、亦得化爲是像、卽由榮而益榮、

第四章

是以既蒙主恩受此職、我儕不懾、然棄隱藏係愧恥所宜、弗行詭譎、弗淆主言、惟表彰眞實、以己對主前而質衆心、設我所傳福音猶有揜、其爲沉淪者揜、卽無信者、因斯世之主盲其心、至傳合穌斯托斯、係無形天主實像、其福音

榮光、似不照之、蓋我傳宣非己、乃吾主伊伊
合彌斯托、斯若吾則遵伊伊穌斯爲爾僕、因幽暗中、命光
輝炳耀之天主、今並照吾心、使知天主榮、顯於伊伊穌斯
合彌斯托斯然如此珍寶、我等藏於瓦具、使衆知此莫大
之能、非由我儕、乃由天主、夫我遇圍困不至阨窮、處險境、
毫不失望、見遂未見棄見擲未見亡、恆佩我主伊伊穌斯
死狀、冀伊伊穌斯之生、亦顯於吾身、吾儕生而生、因生而緣
伊伊穌斯時趨死路、冀伊伊穌斯之生、於我屬死軀、因之
而顯至死行於吾儕、生行於爾中、經載云、我曾信而言、吾
儕存此信神、亦信而言、確知使吾主伊伊穌斯復活之天

主、亦能賴伊伊斯致我復活、及偕爾並立、且凡遇皆爲
爾、冀宏恩致多人感謝、愈顯天主榮、故吾儕不
者漸敗、而內者日新、七暫時輕苦、備悠久至重榮、宁吾儕、
第務者非爲可見、乃爲不可見、緣可見者暫、不可見者常、

第五章

一因知迨我土室卽此廬傾圮、我等由主必得在天居所、乃
永久、非手造室、卽此故、恆懷太息、深望衣我等天室、第恐
衣後而體仍裸、四處此土室者、負重而太息、因非欲解脫、乃
欲罩衣、期屬死被吞於生、五天主造我專爲此、並賜聖神爲
聘質、六故心恆毅、既知居身卽離主、因現時非憑目覩、第憑

信行、八是則心毅寧願離身偕主居、九是以或居身、或離身、務爲主悅、十蓋吾衆必立合穌斯托斯案前、據本身一生所行善惡而受報、十一既知主可畏、我等勸勉人、去明、諒於爾艮心亦顯明、十二非今復自薦於爾、及自矜之機、爲爾等對彼、以外貌非以艮心自詡者有所云、若我儕鋪張、係爲天主、若拘謹、係爲爾曹、蓋合穌斯托斯之愛激我、係思若一人爲衆死、與衆死無異、乃合穌斯托斯實代衆死、特爲生者、非仍爲己生、必爲代死復活主而生、是以自今吾不以肉軀識人、雖曾以軀識合穌斯托斯、今不復以軀認之、蓋諸居合穌斯托斯者、實

係新物、凡故舊已遜、今諸物更新、(六)且皆本乎天主、
伊伊穌斯合彌斯托斯使我等睦於己、並以道和主職授
我儕者、(七)謂天主不念世人罪、託合彌斯托斯令衆與主復
睦、並以道和訓付我儕、(八)是以吾儕爲合彌斯托斯使、因
合彌斯托斯名、如主親諭勸爾等曰、與主道和、(九)蓋天主將
不識罪者、代爲贖罪祭、特使我等寓之成義於天主前、

第六章

我(一)儕係任同勞、勸爾等毋徒受主恩、(二)經載云、得意時、
允爾、賞救日、吾祐助爾、今乃得意時、賞救日、(三)吾儕務弗礙
人、免貽謗吾職、(四)乃以所行明顯爲天主義僕、凡遇患難災

害困窮、刑傷繫獄、發遣勞苦、不厭守齋、悉賴多忍、全係貞
淨機變、寬怒温和、憑悉聖神及無僞之愛、眞實言矢主能、公
義械、持於左右、或處榮遭辱、被謗受譽受誣、似歎而實誠、
似人不知而衆實曉、似死而實生、似受刑而未亡、處憂而
常欣、自處貧而富衆、自無所有而無不轄、適顯福人、我口
已爲爾啟、我心已爲爾寬、爾居我心、實弗爲福、爾則偏、吾誨爾若子、宜闊啟乃心、如量相償、毋與
挽爾弗恰軛、蓋義與不義、何侶之有、光與暗、何交之有、
合櫚斯托斯與葦利阿爾何契之有、信與不信、何類之有、
主堂與偶、何當之有、爾固永生主堂、謹依主曰、吾將居其

內、遊其閒、並爲彼主宰、彼爲我民、故又曰、出彼中速離之、且彼之污穢亦毋撫、吾則納爾、且爲爾父、爾亦爲我子女、此乃握權主言之、

第七章

是故可愛者、既有如此許、宜自潔去靈形諸污穢、敬畏天主而蘄聖、爾容接我等、我未欺人、未誘人敗行、未貪取人財、言此非責爾、因曾言爾恆居我心、至共死生亦願、今與爾我放言、緣爾而多自矜、雖遽患難、而滿安慰、溢喜樂、蓋至瑪竇多尼亞後、我身無寧居、屢遭顛沛、外爭恐懼、幸慰罹患天主以提特來慰我、且非第以其來、乃更

以其受爾曹慰者慰我、卽來告爾如何戀慕涕泣、熱中愛
我狀、致我喜益加喜、是以前寄書令爾懷憂、當亦惜之、今
不復惜、因明見此書暫爲爾憂然所喜非喜爾憂、乃喜爾
憂而知悔、蓋爾憂爲主、乃由我而毫未受傷、夫爲天主憂、
能生定決之悔、致得救贖、爲世憂致人易死、試觀此爲天
主憂所顯戀慕何其大、受過何其謙、惡其染罪何其深、恐
懼何其切、競勤何其勵、嚴克何其精、自責何其厚、究之爾
於此實表自潔、故前書寄爾非爲彼欺人者、亦非爲被欺
者、直欲明顯我戀慕爾於主前、因我由爾慰己享慰、乃見
提特喜其心神於爾衆獲怡、我愈喜、吾曾以數事向伊遜

譽爾、今無愧蓋我曾論爾者、悉屬眞實、今讚爾於提特前、
亦然、且提特念爾悅服、懷敬懼戰兢接彼、伊心不勝愛戀、
今吾喜、因毋拘何者、爾均可託、

第八章

一 示爾弟兄知天主賜瑪聶多尼亞諸教會恩、
探試閒而愈喜、雖窮處甚貧益彰其厚濟、吾確證其樂助、竭
力復逾量、伊等懇懇我納其捐、及供濟聖徒分、且行非惟
如我所望、乃以己先獻主、後合主旨、兼獻於我、至吾等勸
求提特、依所創範於爾中、並此善事理竣、爾於信言識欣
勤、及愛慕我等諸事、既富有、則亦宜富有此善、言此、非命

爾、乃以他人欣勤試爾仁愛誠、蓋爾曹皆知吾主
伊伊鮓斯合彌斯托斯恩、彼原富、因爾致貧、以其貧致爾
富、今我屬爾行此、係爲爾所宜、蓋爾不惟現行、並自邇年
曾有樂行意、今當竭力實行、爲爾夙欣勤者可量力成、若
人樂欣勤則見納、量人所有、非強其所無、毋俾彼寬舒而
爾窘苦、乃務求均、今以爾有餘、補彼不足、厥後亦以彼有
餘、補爾不足、是則彼此皆均、如經云、斂多者所得無餘、斂
少者所得無乏、感謝天主、付提特如此欣勤心於爾、彼雖
經我勸求、然因欣勤自欲就爾、我復遣一弟偕提特往、乃
係傳福音故、在諸教會中有令聞者、且教會選之隨我行、

爲助此捐集事、係我以光榮主、並量爾欣勤心所行者、此
惟恐人見我經手多金而譏刺、二 因我儕務善、不第主前、即
人前亦然、三 與彼更遣一弟、係以多事屢試其欣勤、今緣深
信爾、彼欣勤愈切、三 至提特乃爾處、吾同勞友、此弟乃教會
之遣使、合稱斯托斯者、三 國 之光榮、是故諸教會前、宜以爾愛慕、
及我以爾自矜、悉非虛表證於彼、

第九章

一 然論濟聖徒功、我毋庸書亨爾、二 因確知爾欣勤、故於
瑪睨多尼亞人前、以爾自矜曰、阿哈伊亞客歲已備、至以
爾欣勤、激勵多人、三 及遣弟兄、恐我以爾自矜者、或歸虛、乃

爲如我言早備、又恐瑪聿多尼亞人偕我至、見爾無備、則
我重自矜者爲妄、不謂爾等、我儕實抱愧、故吾以爲宜請
弟兄先往爾處治理、使已宣捐項妥備、而輸將豐富、非出
慳嗇、我尚有曰、慳稼慳穡、富稼富穡、斂則各隨其願、毋由
憂慮、毋由勉強、蓋甘施濟者、乃天主所喜、夫天主極能以
諸恩福爾、使爾恆無不足、且富饒於諸善、誠如經載、彼拋
散而濟貧、其義乃永存、彼加種予農、賜糧養身之主、將使
爾所播種益加多及爾爲義效亦增益、至令爾豐富、得以
博施、係託我等致歡感謝天主、蓋此施濟職匪特補聖徒
不足、尤令多人益謝天主、因見此施濟實蹟、彼遂光榮天

主、緣爾悅服、合利爾斯托斯福音、並誠心通合彼、及他衆彼
必爲爾祈禱、原戀慕爾、更因見主寵恩厚錫爾、主
可言喻恩之天主、實宜受感謝、

第十章

而我依然、即温離厲之葩韋勒今因合稱爾斯托斯温和寬
仁勸爾、切求毋使我至爾時、以人視爲粗戾之儼然嚴束
彼、即以我爲恃血氣理事者、夫我步趨雖憑血氣、而非以
血氣戰守、蓋我干戈、非屬血氣、乃藉天主力、能破諸堅壘、
即執此兵、敗毀機謀、與凡驕泰係攻屬天主知識者、且擒
入思慮、歸服合稱斯托斯及爾聽命、成就我備罰違命者、

爾以外貌擬人乎、凡自爲屬合稱斯托斯、則宜憑己度量、
而思彼屬合稱斯托斯者、我亦屬合稱斯托斯設我以天
主賞賜權、係非爲敗人、乃以輔德、雖甚誇詡亦無愧、然爲
人不至意我徒以書駭爾、因有言我書嚴厲者、及接晤時
身衆詞卑、此人宜知、暌違書言如何、晤對所行必若是、因
我等不敢於自詡者與匹與較、伊等以自較自度於己、實
係不智、吾儕不過分自詡、惟遵主賦我分、賜我至爾處、因
我不逾分、猶未至爾處者、蓋傳合稱斯托斯福音實及爾、
且自詡非藉他人功、謂我分外、並切望爾信日篤、因之益
獲光榮於我分內、至能傳福音於較爾遠者、均不欲以他

人分內已成者自詡、七願自詡自詡者宜倚主自詡、八大應薦者非自薦舉、乃天主所薦、

第十一章

一爾稍怨我狂幸甚、且求恕之、二因我效天主熱中愛爾、蓋我聘爾於一夫、特欲以爾爲貞女、獻於令穌斯托斯、三第恐如昔有蛇、以詭詐欺惑耶瓦、今爾心由漸離令穌斯托斯純樸而見傷、設有人就爾傳伊伊穌斯異我所傳、或令爾受之神、異昔所受、或導爾承福音、異昔所承、四則爾必聽恕其人、我自謂不亞大宗徒、五我言雖魯而識不然、然究爲爾所知、我卑以自牧、而升舉爾有罪乎、緣傳主福音、不耗爾財、六

爲爾役時、我令他會虜損、而取日用需、並宿止爾處、倘有
缺亦不累人、有自瑪納楚聶多尼亞來之弟兄補我不足、且凡
所需、我曾務免致累爾將亦然、合彌斯托實實存於我
如何、阿哈伊亞諸方我之光榮無人奪亦如是、爲此何故、
豈因不愛爾天主知之、第昔行是將亦行是、特爲覓自詡
機者、不使其得、若伊果願自詡可法、我蓋此冒宗徒實爲
詭譎傭、第貌似合彌斯托斯宗徒、此誠無足奇、蓋薩他那
亦冒肖光明天神、是以彼役亦易貌似義役、然其終必依
所行、復言曰、爾毋以我爲狂、否則我稍自詡時、仍聽我如
聽狂人、且茲所言、非主命、乃若狂而自矜、因多人以血氣

自詡、則吾亦可自詡、
人強役爾、啖爾婪爾以及倣爾批爾、爾
愧而言、我實庸劣、莫能行此、儻伊此外別有旨自詡處、我
亦狂而敢、彼爲伊屋曼亞人、我亦然、爲伊斯撾伊利喬、我
亦然、爲阿烏撾爾阿 木訶嗣、我亦然、爲 合姍爾斯托斯役使、我則
狂然云、吾愈於彼、我貢勞較多、受楚較過、繫獄較多、瀕死
者較頻、夫伊屋曼亞人、凡五次鞭我、每次四十減一、受杖
者三、石擊者一、舟壞凡三、晝夜溺深海、屢爲行旅、於河
流而危、遭寇而危、遇宗親而危、過異邦而危、邑中而危、野
外而危、航海而危、僞弟兄中而危、勤而勞苦、恆忘寢、每饑

渴常守齋、每值嚴寒屢無衣、此外日有多人詢問、且日關
念諸教會事、夫心力衰弱、而我弗體之乎、人孰被誘而
我弗熱中、若我宜自矜寧以衰弱而自矜、天主吾主
伊伊穌斯合稱斯托斯之父、恆滿被讚頌者、知吾不僞、昔
於達瑪斯克內、屬阿爾發王之總領守城、欲執我、我乘筐
由牖縋、而脫其手、

第十二章

誠哉、自詡雖無益、然以主畀我異觀默示、畧述之、我知有
一崇奉合稱斯托斯人、於十四年前、見升舉至第三重天、
其肉體偕升與否吾不知、天主知之、但知此人升舉、其肉

體偕否我不知、天主知之、伊至天堂聞奧言、人實不能道
者、五於若人則可訒、於己荏弱外無可訒、儻願自訒、亦不爲
狂、緣欲言者皆眞、但恐人乘所見聞、擬我過當、特恐因此
至大默示、而我自高故、身恆受刺、卽任薩他那役者懲繫、
使不得自高、八曾三求主驅逐離我、主曰、吾恩寧爾足矣、因
吾之能、於荏弱中益彰云、故我甘以荏弱自訒、望
合稱斯托斯寵能、寓吾內、是以爲合稱斯托斯我遭荏弱
凌辱、阨窮災害、窘逐中甚喜、因吾在荏弱時、有能力、吾之
訒、至於狂、緣爾不得已、爾宜譽我、蓋我雖微末、而弗稍遜
大宗徒、我躬爲宗徒實據、卽在忍耐奇蹟、異事異能、莫不

已顯爾前、除我不累爾、爾有何不及他會、希恕我此失、今我三欲就爾、仍不欲累爾、蓋吾覓者非爾有、特覓爾、因非子積財爲父、乃父積財爲子、我甘耗貲財、且願鞠躬盡瘁、爲爾神受益、並不計我愛爾至極、而爾愛我不能及此、設我躬不累爾、而係巧詭取爾、容有異說、然吾所遣人中、曾藉誰取爾財、曾勸提特往復遣一弟偕之、提特取爾財乎、吾等理事非一心乎、所行路非步亦步乎、據此悉依合爾斯托斯天主前、特輔爾德訴於爾否、可愛者、此悉依合爾斯托斯天主前、特輔爾德而言、因恐至爾時、爾不能副我望、我不能副爾望、即恐遇有爾中爭鬬嫉妬、忿怒朋黨、妄證隱刺、驕傲悖理等、慮至

爾時、吾主復任我憂慮、謂恐見爾中犯污穢淫行、邪侈而不改悔者、致吾哀慟、

第十三章

今第三次欲至爾處、憑二三口證、言皆足徵、昔曾言今復言、如覩然、今與爾晛、書此達爾中已犯罪者及他衆、迨復至、必不宥、爾欲得試託我言者果合彌斯托斯否之據、夫合彌斯托斯於爾非弱、乃甚有能、雖合彌斯托斯由弱被釘刑架、而賴天主鴻能實生、我儕追隨合彌斯托斯亦弱、然賴天主鴻能、必與之遂生爾中、爾宜反躬自省、果居信否、務宜自審、豈不自知合彌斯托斯伊穌斯誠在爾心、

抑或爾不副所宜、至吾等則堅望爾必知我副所宜、
天主使爾毫無行惡非爲顯我副所宜、乃爲我雖不副所
宜、爾衆仍皆行善、因我等逆眞實、殊無力、順眞實、則有力、
我雖弱而爾有能、乃爲深喜所願惟爾德備、特因此於睽
違書此遺爾、冀我晤爾時、庶免事嚴罰、純依主所賜權、非
爲敗人、乃以輔德總之、願弟兄恆安喜、德日增、交相慰心
相和、則掌仁愛安和主必偕爾、屬以接吻聖禮相問安、本
處諸聖徒、悉問爾安、願吾主伊伊穌斯合彌斯托斯恩寵、
天主聖父慈愛、聖神之通合、與爾衆均偕、阿民

21706 (11кн.) ф9

宗徒書札

第九册

耶拉提亞 肥斯斐拉 多羅斯比利 適用

Иркутского государственного университета научная библиотека
Дома книги
и рукописей

宗徒葆韋勒達戛拉提亞人書

第一章

宗徒葆韋勒、係非由人、亦非託人、實伊伊穌斯合彌爾斯托、及使其復活之天主聖父共選者、並偕我共處諸弟兄、書達戛拉提亞各教會、願恩寵安和至爾、由天主聖父、及吾主伊伊穌斯合彌爾斯托、斯、即遵天主吾父意旨、爲我罪捨己、以拯我脫此惡世者、斯宜受讚榮於無窮世、阿民我甚駭異、見爾夙蒙召、沾合彌斯托、斯殊恩者、今去之速、而從他福音、蹤雖此非另一福音、但有人惑爾、欲紛更合彌斯托斯福音、然或我儕或天神自天來、傳福音予、

爾異我已傳者悉宜阿那斐瑪既言之乃復申言凡傳福音異爾已受者悉宜阿那斐瑪今我勉竭豈爲要人心抑爲要主心且復求悅於人乎果至今求悅於人則必不能爲合稱斯托斯僕是以示爾弟兄我夙傳之福音非由人惟乘伊伊穌斯合稱斯托斯顯因我曾受及學悉非由人惟乘伊伊穌斯合稱斯托斯顯示諒爾曾聞我夙從伊屋曼亞教規窘逐天主教會何甚而殘賊之從伊屋曼亞本教較同族侶所爲更甚於列祖遺傳愈熱中然自吾母胎揀選及恩召我之天主既悅以其子示我內而使我傳福音於異邦我遂不謀於血軀亦弗往耶爾薩利未見先我爲宗徒者乃往阿拉爾微亞復至

達瑪斯克嗣越三載、赴耶鷹薩利木、往謁撒特爾與之居旬有五日、見主兄亞适烏外、其餘宗徒、皆未及見、書此達爾天主知我無僞、厥後我至西爾亞俾利俾亞屬境而伊屋彎亞合禰斯托斯諸教會未識我、第聞素窘逐之者、今以其所殘賊道傳於衆、因之而爲我讚榮天主、

第二章

嗣十四年後、與瓦爾那瓦及提特、復往耶鷹薩利木、且往彼、係由默示、至、即以傳於異邦之福音、就正著名士、俾其詳酌、庶免我先後所爲徒勞、至偕我之提特雖係外族、伊衆亦未勒之受割、並弗顧有數僞弟兄偕來、私窺我輒

合爾斯托斯伊伊鮓斯所得自由而僕我、
時容彼、並未服之使福音眞實、恆存爾中、至彼中著名士、
毋問伊何稱、無與我天主弗以貌取人、然彼著名者、亦無
增益且反此、見主委我傳福音於未受割者亦猶委
撇特爾傳福音於已受割者、因助撇特爾盡宗徒職、訓受
割者之主、與助我爲宗徒、訓異邦人者、同一主、彼衆徒中、
亞适烏帔發伊望素爲教會柱、知主賜我寵佑、故以持手
付我、及瓦爾那瓦爲相合據使我儕往異邦、而伊往受割
者、但屬我繫念貧者、我已盡心爲是、迨撇特爾至
安提沃帔亞、我面詰之、緣伊有可責處、因亞适烏遣者未

至前撒特爾與異邦人同食、迨至撒特爾又愧於受割者、
隱避之、十三其餘本族亦相率爲僞至誘瓦爾那瓦效行、我見
其行有差、不符福音眞實、乃衆前語撒特爾曰、爾係本族、
並不從本族俗、乃從異邦、則又何使異邦人從本族俗、我
儕生係本族、非異邦中罪人、乃蒙恩知世人非恃法律行、
惟恃信伊伊穌斯合稱斯托斯而成義、我遂信
合稱斯托斯伊伊穌斯特爲由信合稱斯托斯並非恃法
律行得成義、因恃法律行成義之肉軀、未之有、我儕賴
合稱斯托斯求成義、若仍居罪得毋合稱斯托斯爲罪役、
非也、蓋我以素圯毀者、今復建築之、則明示昔所毀爲舛

誤、我爲法由法死、以得生於天主、
今仍生者、非我、乃合禰斯托斯、
信愛我、及爲我獻己之天主子、我弗棄天主恩寵、若特法
律實能成義、則合禰斯托斯受死爲徒然、

第三章

無知哉、戛拉提亞人、孰哄誘爾使不從眞實、蓋伊伊穌斯
合禰斯托斯蹟已表明、至其受刑架、如於爾目前、我欲知
惟此、乃爾受聖神、特法律行、抑由從教之信、爾何竟如此
無知、始則以神、而終以軀、且經歷既多、豈皆徒然、或止徒
然爲幸、夫賜爾聖神、及行異事於爾、其由特法律行而行

抑由從教之信而行、六
則宜知信主者、皆阿烏撒阿木喬、且經典預明天主將依
信成異邦人義、故示阿烏撒阿木云、兆民將藉爾受福、可
見信主者、皆得與信主之阿烏撒阿木並受福至恃法律
行者、必皆服詛、因經載、凡不恆遵法律所載行、皆服詛、至
人恃法律、不得成義天主前、斯理甚明、緣義人以信得生、
法律者不由信、惟遵此行者得生、合禰斯托斯贖我儕脫
法律詛、代我服詛、如經載、懸木者被詛云、爲使
阿烏撒阿木之福、乘伊伊穌合禰斯托斯施及異邦、爲
我等緣信克受天主所許聖神弟兄等以恆情言、卽人之

遺訓既定、亦無得廢增、然於阿烏攔阿木有許、及其裔未
言衆裔、似指多人言乃曰爾裔、實指一人、即合爾斯托斯、
我所云、天主昔日遺許合爾斯托斯詔、四百三十年後所
立法律、未能廢遺許致歸烏有、設嗣業由特法律、則必非
由許、而天主以許賜阿烏攔阿木、然則設法律何曰、法律
特緣罪端設、僅俟遺許裔至、且法律藉中保手、兼恃天神
傳衆、夫中保必居間、而天主惟一、法律與天主遺許相反
乎、非也、因所賜法律、若能使人生、則人成義實特法律可
得、而經明證萬人皆負罪、特示所許福、惟視信伊伊穌斯
合爾斯托斯乃賜、夫信未至先、我衆皆爲法律繩、至信顯、

可見法律如阿保、著則不復屬阿保、爲天主子、[二四]爾係因合彌斯托斯、[二五]至本族外族、及主僕男女等別已無、因爾賴合彌斯托斯、[二六]伊伊斯合彌斯托斯均成爲一、[二七]若爾屬合彌斯托斯、則爲阿烏撚阿木喬、[二八]且依許旨、必爲嗣業子、[二九]

第四章

一、再、嗣業子雖爲全業主、然髫齡時與僕無異、直至父遺命期、每受制於師保家宰、[三]我儕亦然、髫齡日、在[四]至定期滿、天主遣己獨一子由女生、服法律、[五]特贖服法律

者、使我衆得有繼子分、爾既得爲子、則天主遣厥子神、居
爾心、顯曰、阿烏瓦吾父、如是爾爲子非僕、既爲子則賴
伊伊穌斯哈彌斯托斯爲主嗣業者、昔爾子不識天主、
皆非眞主、今既識天主、寧謂蒙主識、奈何復向懦窘元行、
甘爲之僕、守日月節年、深恐我於爾徒勞、弟兄等切懇爾
法我、因我弗異爾、爾未稍欺我、且爾知我初次雖以弱身
傳福音予爾、爾乃不藐視不厭棄我、係躬被試誘者、反接
我如天神、如接哈彌斯托斯伊伊穌斯然、當爾受福禧何
其大、蓋我證爾、其時若肯、爾必抉己目予我、今以眞實告
爾、豈反爲爾仇、彼爲爾熱中、實非美意、蓋欲離閒爾、使爲

彼熱中、十八夫爲善熱中、恆久乃美並非僅晤我時、十九可愛子、我爲爾似復坐尊劬勞、冀合禰斯托斯見印爾心、二十偕爾並易吾音、因視爾吾至猶豫、二一願服法律者請告、爾果曾聽法律否、二二法律載云、阿烏攔阿木有二子、一出婢、一出嫡、二三婢生者循軀、嫡生者依許、二四斯典足爲二遺詔預象、一則由西奈山產人爲奴、卽阿戛爾、二五蓋阿戛爾指阿攔微亞之西奈山、猶今之耶二六攔薩利木、因與其子皆爲奴、然在上之耶攔薩利木、爲自主、斯卽我等母、二七如經云、胎荒不孕婦最宜樂、未坐蓐劬勞女歡聲呼、蓋被棄婦得子、較有夫之婦多、二八弟兄等、我儕爲允許子、亦猶伊薩阿克然、二九又昔循軀受

生子、曾窘逐依神道生者、今亦如是、三十
及其子、因婢子不得與嫡子共嗣業、弟兄等、可見我儕非
婢生、乃嫡出、三一

第五章

是以爾宜立於自主、係合稱斯托斯賜我者、毋復投頸奴
軛、今我、乃葩韋勒明語爾、若爾受割、則合稱斯托斯於爾
殊無益、且復言受割者、宜守全法律、四爾等恃法律切望成
義者、已離合稱斯托斯墜絕恩寵、五至我儕、則憑神俟、切望
成義乃緣信、蓋宗合稱斯托斯伊伊穌斯、六
關惟信以愛相輔實有益、七夫爾素履正、誰阻爾不循眞實、

此更易之教、非由召爾者所致、徵酵能發全國我賴主確
信爾意此必無異念至惑爾者不問何人必受審弟兄等、
至於我設迄今宣示割禮胡猶窘逐我若然其刑架試誘
情亦無誠願誘惑者、
自主第毋以自主而縱慾乃以誠愛相事因法律總綱可
被即愛人如己設爾相噬相吞愼之恐相殘相滅無子遺、
吾所言者謂爾宜從神毋循軀慾因軀所好神必惡神所
好軀必惡二者恆相敵至爾行非所悅若神導爾則不爲
法律束夫循軀行可知如姦淫苟合汚穢邪修拜偶巫術、
結仇爭鬬嫉憤怒朋黨黌隙誘惑異端恨怨克殺沉湎

蕩檢、並斯類、昔我曾言、今復申命爾、行是者不得嗣天國、
至神之實、乃愛慕喜悅、安和忍耐、仁慈良善信德、溫柔節
制等、法律設、非爲此、凡屬 合稱斯托斯者各以軀與情及慾、
悉釘於架、我儕既秉神生、必宜遵神行、毋尚虛榮、毋相激
怒、毋相嫉妒、

第六章

弟兄等、設人陷罪、爾居神品者、宜溫柔規正之、自亦宜內
省、恐己亦見惑、宜相扶助荷負、以盡 合稱斯托斯道、無而
爲有者、是自欺、宜各勘己行、因之有可矜於者、在己弗在他
人、緣人各負己任、受教者宜以所有、分奉授者、毋自欺、天

主不可罔、蓋種何者必依之穫、循軀種者所穫必軀、敗遵神種者、所穫必神之永生、行善毋憂戚若力不中輟、則屆期必穫、是以乘時宜行善於衆、尤於同信者、試視我長幅親書若許達爾、彼竊外貌渾俗者、強爾受割、特欲免爲合穌斯托斯刑架見窘逐、蓋彼受割者、自亦不守法律、使爾受割、第爲於爾身有所夸、至我則祈主護佑、吾主伊伊穌斯合穌斯托斯刑架外、不致別有自夸、緣此架、世爲我實受釘、我爲世亦然、蓋宗伊伊穌斯合穌斯托、割與否皆無關、有關惟復新物、凡遵此道度生、與係天主之伊斯攔伊利民、必受安和矜恤、總之、無論伊誰、皆毋擾

我、因我身帶吾主伊伊穌斯瘡痍、弟兄等、願吾主
伊伊穌斯合禰斯托斯恩寵、與爾神偕、阿民

宗徒葩章勒達耶斐斯人書

第一章

一 奉天主旨、爲伊伊穌斯合彌斯托斯宗徒葩章勒書達耶斐斯聖徒、係誠信伊伊穌斯合彌斯托斯者、二 願吾父天主、及吾主伊伊穌斯合彌斯托斯恩寵安和降至爾、三 天主乃吾主伊伊穌斯合彌斯托斯父、實宜滿被讚揚、其於合彌斯托斯降我儕各神祉、係在天者、四 蓋自創世先、伊伊穌斯擇我儕、特冀主前作聖、及純愛無玷、五 並依厥美意、乘伊伊穌斯合彌斯托斯預定我儕爲子、以彰厥榮恩、藉愛子令我儕受諸寵錫、六 至緣合彌斯托斯我等於其血

得罪贖、純賴己洪慈、乃在各智慧及才藝、益賞我儕者、八
我等奧秘旨、契合其內預存之美意、爲治理期滿之定制、十
致上天下地物體集統歸一首、乃合彌斯托斯惟乘伊、我
儕得嗣業、卽循理萬事主預定聖意、特爲我儕冀
合彌斯托斯者、得彰其光榮用、爾曹乘伊、既聞眞實道、卽
救爾之福音、並誠信合彌斯托斯、亦見印以所許聖神、卽
我儕得嗣業之聘質、乃天主爲贖己分、並益彰厥榮所宇、
是以我聞爾有信合彌斯托斯伊伊穌斯、並愛諸聖徒之
忱、爲爾感謝天主不已、祈禱時憶爾、切求吾主伊伊穌斯
合彌斯托斯之天主、卽顯榮父、賜爾智慧及默示神、使爾

識之、並依爾心之目克明、得知爾蒙召之聆望爲何、及聖徒將得之榮業何其富、並天主榮力、每顯行於我、係倚其全能而信者、其榮力何其大、乃顯所行於合稱斯托斯、即使其復活、坐於天在己右、超越首領、權柄、能力、主制、及今時來世所稱諸名、且以萬物服伊足下、使其立萬物上、爲教會首、乃爲其體、謂以所有充滿所有者之具足、

第二章

並爾等爲罪惡係死者、此罪惡中、爾昔徇世俗、服在空乘權王、係挾制於拂逆中我儕素皆縱軀慾成肉體及私意所欲、論性爲可怒子、如伊衆然、天

主乃鴻慈、以其無窮仁愛我者、俾我爲罪惡至死者、借
合彌斯托斯復生、因爾曹得救、惟賴恩寵、及與之復活、並
於合彌斯托斯伊伊穌斯、已使同坐於天、特藉伊伊穌斯
合彌斯托斯賜我之憐憫、彰其鴻慈於後世、蓋爾曹賴恩
寵、由信得救、而此非由爾、係天主賞、並非由己功、爲衆中
無一敢自夸者、緣我衆皆係其所造、乘伊伊穌斯
合彌斯托斯造就、爲我遵主預定之善而行、是以爾宜佢
憶、論軀夙爲異族、彼受肉軀人手所行割者稱爾未受割、
維時爾遠合彌斯托斯伊斯撒伊利政弗與諸遺許詔無
分、悉無所望、處世亦不識有天主、今則恃伊伊穌斯

合稱斯托斯、爾曩遠離之者、因其血已得近、（十四）
合、合使分處者爲一、又以其身體、毀所隔垣、謂仇怨、（十五）廢棄法
律諸規諸誡、特爲在已合二爲一新人、而成安和、（十六）並以刑
架殺戮仇怨於己一身、使二者通合於主、（十七）既降至、則傳宇
爾遠者近者、和藹福音、（十八）因賴伊同遵聖神、爾我皆可蹻聖
父前、（十九）是以爾今不復爲外屬爲異旅、乃與諸聖同域、爲天
主家屬、（二十）因皆已得立於宗徒先知基、以伊伊穌斯
合稱斯托斯爲屋隅石、（二一）其上大厦、次第結構、增高繼長、成
爲獻主之聖堂、（二二）爾曹亦恃此石、憑聖神共建爲主所居處、

第三章

一 因之、我葢章勒緣爾異邦人、而爲伊伊穌斯合
二 基督之囚、因諒爾曹會聞天主定制恩、爲爾賜我者、
三 我斯曾畧書爾讀、爾讀之可知我悟合基督斯托斯奧
四 前古未嘗示人、今蒙聖神顯示其聖徒、及諸先知、
五 人、皆能爲嗣業子、係合一體、共享天主於合基
六 伊伊穌斯所許、惡由福音爲此福音、藉主恩寵、憑賜能力、
七 我爲執事、諸聖徒中、我屬微末、而蒙賞此恩、即於異邦傳
八 合基督斯托斯人莫測之富有、並將奧秘、係乘伊伊穌斯
九 合基督斯托斯人萬物主、於永世先所懷之定制爲何、彰顯
十 衆前、特爲在天首領能力等、胥藉教會、能知天主各智慧、

悉遵前古預定義旨、今於吾主伊伊穌斯合穌斯托斯而
成、乘伊由篤信、我儕亦得有毅然心、且易謁進是以懇爾、
視我代爾所受苦難、實爲爾榮、心毋憂慕、特此、吾常曲跪
吾主伊伊穌斯合穌斯托斯之父前、乃上天下地所有爲
父者、咸由之得名、求伊賴其榮福廣大、賜爾藉厥神、堅結
於內體人、卽合穌斯托斯緣爾信居爾心、爲爾曹卽根深
址固於愛慕則與諸聖徒、共能洞徹其修廣高深係何、並
能識人莫測之合穌斯托斯愛、致主具足充滿爾躬、夫恃
盛力主、係能於我衆較人所思所求施行益多者、願教會
中、託伊伊穌斯合穌斯托斯、恆以讚美歸之於永世無窮、

第四章

是以我係爲主被囚者勸乎爾行事當符蒙召恩悉由謙讓溫柔忍耐秉愛相恕以相和維繫務求護神之純一夫一體一神亦如爾蒙召所望福惟一主一信一洗禮亦一天主萬民父宰萬萬億逼兆姓恆居吾中者亦惟一第我衆恩寵俱沾各依合稱斯托斯所予量是故經謂爾上升則奪其被擄者並頒賞賜人云既謂之升非指彼先降於地最深域乎彼降者與升高於諸天爲充滿上下者乃一卽伊選立或爲宗徒或爲先知或傳福音或爲牧爲師爲使

聖徒備盡厥職、培養合禰斯托斯體、直至我衆皆能造信之誠、及識天主子之明、同至成人品量同合禰斯托斯充備、爲我等不復同幼稚、易被各教風搖惑、妄人詭計誘試、巧術所欺、乃秉愛務眞實、無不漸長於本首、卽合禰斯托斯、賴伊全體、係聯屬葺固者、憑各輔助相關、百節相承、量力運動、得生長而滋以愛、故誨爾、且因主名勸爾、毋復效異邦率其妄心、蒙昧無知、心頑被棄、離屬主生者而行、既漸罔覺、則忿已邪佞、至貪利故、行諸穢惡、然爾從合禰斯托斯學異是、因爾聞之、及由之學明、乃依伊伊穌斯眞實、在能革其舊人、與其夙習、漸朽于誘慾者、

俾心神更新、而衣著新人、係肖主儀、秉賦公義眞實之聖
所造、是以兼偶復、與相近者各言存誠、因吾衆互爲百體、
怒弗宜至罹罪、毋藏怒至日暮時、毋容魔得處、夙行窮者
今毋復行、更宜服勞盡心理有益工、以兼能周貧乏、凡穢
言毋出口、出言必遂人信、俾聽者受寵、毋欺侮天主之聖
神、係曾印爾於被贖日者、凡焦急、酷虐忿怒、暴躁訕謗、及
諸怨恨等悉宜拋擲、務宜以良善、慈愛而相待、且相恕、亦
如天主緣合彌斯托恕爾然、

第五章

一是以宜效法天主、肖愛子所宜、且以愛相待、亦如

合禰斯托斯愛我等、並代我舍身、獻己爲禮物、爲祭祀、爲馨香於主前、至淫行污穢、貪婪等、爾中言亦不可、肖聖所宜、亦如淫辭浮言、戲謔等語、類非所宜、寧言感謝、爾宜知凡淫行、或他污穢、並貪婪、卽與拜偶同者、皆不得入

合禰斯托斯及天主國、毋容以無稽言誑爾、緣此天主怒必臨悖逆子、是以毋與之同羣爾素暗昧、今藉主爲光明、宜效光明子而行、夫神靈光明所結實、乃在慈愛公義眞實、務察明主悅者係何、且毋與於闇昧無實之行、更當質之、因彼隱行言之可辱、緣凡物顯露者、皆以光燭顯、蓋顯事物皆係光、故經云寐者宜寤、由死中速起、則

合稱斯托斯必光照爾愼爾所行必中矩毋效無智思齊有智宜善乘機因時見日恰悅故不可愚昧行務洞明主旨毋醉酒因由之致蕩肆惟務滿聖神或以聖詠以聖歌以神賦悉出於心讚美天主託吾主伊伊穌斯合稱斯托斯名凡事皆感謝天主聖父彼此循命各存敬畏天主心婦從夫如主因夫爲婦首猶合稱斯托斯爲教會首且救全體者夫教會聽合稱斯托斯命婦凡事亦宜聽夫命夫宜愛本婦亦猶合稱斯托斯愛教會致代爲捨身棄聖之以池水及聖言洗滌潔淨之爲教會於主前顯榮毫無瑕玷類乃全聖悉純夫宜愛其妻如己身因愛其妻者卽

自愛、人未有惡己身者、咸保之養之、亦如主保養教會、緣我儕係主躬百體骨肉、故人離父母膠漆其妻、二人成爲一體、此機密大矣哉、吾言指合穌斯托斯與教會相關、如是爾曹宜各愛妻如己、妻亦宜敬畏其夫、

第六章

爲子者、必順父母命、乃遵主旨、此且合理所宜、夫孝敬爾父母、衆誡內係第一有所許、曰、吉祥必及於爾身、而延壽於世、爲父者亦毋激爾子女怨怒、必以主之教訓誨養育之、爲僕者、宜聽主人命、敬畏竭誠、如奉事合穌斯托斯然、毋效彼取悅人者、第目前服役、必盡爲合穌斯托斯本分

僕專心遵奉主旨、中心悅服事人如事主、深知人不論爲主爲僕各依其行善分量、必受酬於主、宜馭以寬、宜知在天爾與彼共有不偏視人之主、總之兄等賴主能力宜剛健宜衣佩天主堅甲利兵爲克敵應之詭譎因我與戰者並非血氣骨肉人、乃與司掌權力及暗此世君、卽居空惡魔是故取天主堅甲利兵致可禦於惡日、務勝諸毒法仍立、故宜預待以誠爲束以義爲甲以安和福音之剛健爲履更堅持信爲盾可滅惡敵火箭且取救賑兜鍪並持神劍卽天主聖言賴聖神恒行一切祈禱及懇求、並務做醒無倦行此、且爲聖徒籲祝、並爲我俾

賞我言得啟口明晰侃侃宣示福音奧秘我因之於繆純
盡使之分卽致我得果敢合宜而言今爲爾曹亦知我所
歷所施況皆告爾者係提𠰁克乃崇主忠吏並爲我可愛
弟我遣伊特爲爾知此處情形而授安爾心祈天主聖父
及吾主伊伊穌斯合穌斯托斯賜諸弟兄安和愛慕兼信
願恩寵偕諸純愛吾主伊伊穌斯合穌斯托斯者阿民

耶斐期

宗徒葩韋勒達肥利批人書

第一章

葩韋勒(一)及提摩斐乃伊伊穌斯合彌斯托斯僕、肥利批遵合彌斯托斯伊伊穌斯之聖徒、兼諸主教執事等、願(二)吾聖父天主及主伊伊穌斯合彌斯托斯賜爾恩寵安和(三)每緬懷爾、感謝吾主、(四)每祈禱閒、歡然爲爾衆祈、緣爾自初迄今、共贊襄福音、(五)深信於爾興此善工、主必漸成至伊伊穌斯合彌斯托斯臨日不已、(六)我如是意度爾固宜、因我於縲紲、及明辨堅定福音時、心恆念爾衆、係與我共享恩寵者、(七)主鑒我心、我以伊伊穌斯合彌斯托斯愛愛爾衆、

且祈禱、願爾純愛憑知覺日滋多、爲爾能辨識其尤、於
合禰斯托斯臨日、顯爾心純善無疵、並賴伊伊鮓斯
合禰斯托斯充義實、以彰主榮譽、願弟兄皆知我所遇境、
益助福音廣布、至我緣合禰斯托斯縲紲、徧聞於公廨及
他署、教會衆多弟兄、因我縲紲而膽壯、毅然述主言無懼、
衆中雖有宣合禰斯托斯、而懷嫉妬及逞口辯人、其善意
宣之者亦有、彼乃圖逞口辯者、汚穢而宣合禰斯托斯、欲
益我縲紲苦、此乃緣愛我、且知我膺證福音職、然則何關、
凡宣合禰斯托斯、不論其本意或誠或僞、我咸悅之、且至
終悅不已、因深知此、倚爾爲我祈禱、並賴伊伊鮓斯

合爾斯托斯之神、必致我得救、深知切望吾凡事必至無愧、乃秉毅然及今亦然、合爾斯托斯、因我躬或生或死、必盡彼讚榮、因我生乃爲合爾斯托斯、生、致吾職有益、其宜何擇吾不知、我今兩難間、欲逝世而歸合爾斯托斯、此爲愈美、而我在世、於爾甚切要、但深知我必仍存偕爾、爲爾見增且悅於信、特爲爾於我再至爾時、以我賴伊伊穌斯合爾斯托斯而自誇、爾等祇行事必宜符合爾斯托斯福音、爲我晤對則見、縱違則聞、爾同心堅志、合意協力、護福音道、並敬之諸計、毫不畏懼、此乃爲佗必亡、爾得救之效、皆賴主賞、因爾曹已得不第信

合稱斯托斯且爲之受苦與爾素目擊及今復聞我受之苦不異

第二章

是以若爾等有合稱斯托斯之安慰相愛之撫綏神之交結及矜憫居爾心則增益我悅乃宜同一意同一愛同一心同一念凡事毋爭尚分爭毋自矜伐而行乃宜自謙以人爲愈己不第各務己益亦兼務利人因爾心宜存

合稱斯托斯伊伊斯意爲意彼原係天主像即匹主不爲偕然猶虛己藉僕傾自處而爲人形體與人無異屈已順命至死且死於刑架緣此天主躋之無上並錫顯名超

諸名、十使於伊伊穌斯名前凡上天下地幽宴膝皆曲並凡
舌皆承主伊伊穌斯實爲合禰斯托斯、以讚榮天主聖父、
十二是以可愛者、念爾恆聽順我、不第晤對、卽暌
勸爾寅戰兢、力行以得救贖、蓋致爾向善及果行者乃
天主、皆順其美意施凡事毋懊怨毋疑惑而行、俾爾心純
無咎、爲天主子、無疵可議、居此怠妄敗壞衆中、而如星光
燦爛於世、十四奉屬生道、致我於合禰斯托斯臨日、定顯嘉獎、
我勉進非虛、服勞非徒然、奉事供獻助爾信之祭、我躬雖
爲灌以配、而深悅此、並與爾同悅、爾亦宜樂悅此、並與我偕
悅、賴主伊伊穌斯、切望不久速遣提摩斐泣爾、欲悉爾況、

得慰我心、一七因提摩斐篤慮爾事甚誠、外此我無其匹、因他
衆惟己是謀、一八非合稱斯托斯伊伊鮮斯所召、至斯人忠心
爾素知、蓋傳福音時、其從事我、猶子於父故、一九視我事如何
定讞、冀立遣之、且望主恩不久親至爾、然以合事宜、先遣
弟耶葩福羅底特乃與我同勞共職、亦爲爾使、且供我乏
者、其戀慕爾衆、且知爾聞其有疾、伊轉深爲憂、彼疾瀕死、
惟天主矜憐之、不惟憐伊、且矜憐我、免使苦益加苦、故茲
遣之愈切、使爾見之欣喜、我憂亦稍釋、是以爾皆因主名、
宜欣喜晉接之、且尚敬若此人、因伊宣勞合稱斯托斯事、
瀕死不顧己命、補爾事我之不逮

且弟兄宜於主爲悅、前言頻書、我不憚煩而於爾有益、慎
防犬、防愿行者、防割禮、因我儕若以靈神事主、以
合稱斯托伊斯爲自詡、並非恃軀、乃實爲受割者、
雖我以軀亦能自恃、若他人能以軀自恃、我愈可自恃、我
生八日卽受割、屬以色列族、便雅憫支世爲本
族、以教言、則爲發爾塞伯利亞門人、論及熱中、爲窘逐聖教會
者、論及法律義、則無疵可摘、然初意爲我益、今緣
伊伊斯斯識之美盛、則我一切視爲無益、諸事等於糞壤、
合稱斯托斯皆等輕塵、且緣識吾主合稱斯托斯

專心務求獲合爾斯托斯並居合爾斯托斯非恃守法律
在己義乃恃信合爾斯托斯義即主賞之信義務求深知
合爾斯托斯及其復活之鴻能與何以分沾其苦以效其
死務期得至復活言此非我已至或已成惟前進冀或得
至即如合爾斯伊伊鮓斯得至我然弟兄等我不以
為得至惟不顧其後乃徑前追隨直趨標準期得天主於
合爾斯托斯伊伊鮓斯上召賞我儕已成德者皆宜如此
想若爾曹意此有歧則天主亦必訓示之然我儕宜念依
功修所造地及合地法而度生弟兄等宜效我且視諸循
行模楷乃爾於我儕會見者因有多人不遵此法行昔我

言之、今又涕泣而謂、彼與敵合稱斯托斯刑架者無異、彼終必沉淪伊主係口腹所榮乃醜辱所思悉涉世情、而我居處實在天、卽望救世者吾主伊伊穌斯合稱斯托斯降臨所、彼有鴻能、服萬物歸己、必以此能化我卑陋身、像厥榮顯體、

第四章

是以我極可愛可慕弟兄、卽我之欣喜亦我之花冠、宜如此堅立於主、勸勉耶儉底亞、勸求型提儉亞同意於主、並求爾輔我侶、贊襄二婦、因行傳福音功、彼曾協助我及克利們特、與我諸同勞、其名書常生冊者爾宜恆喜悅於

主且復曰宜喜悅爾溫良務顯衆前主臨伊邇爾
宜恆存感謝誠於禱籲開以心所願自陳主前則主之安
和人意不能測者將爾志爾念保護寓於
伊伊斯 總之弟兄凡若眞實端莊公義廉潔可愛可稱
有德有譽等類爾皆宜念茲凡學於我受於我及見聞於
我等事皆務行之則安和主常偕爾見爾賜我意復萌我
賴主不勝欣悅爾素卽欲賜我乃無機可乘言此者非有
不足需因我習慣隨所有莫不自得我善處貧賤亦善處
富厚隨境諳練久可飽可饑可豐可歉藉合
我無不能然爾供我患難時誠善肥利批人
爾知我始傳

福音於離瑪聶多尼亞後於授受需惟有爾
十六 即於斐薩羅尼喀時爾曾一二次賜我急並非我強索爾
十七 贈乃希結實致爾益我留納諸有餘爾託耶
十八 惠我者我受之如馨香可納之胙天主所享者於願甚足
十九 吾之主因伊伊穌斯合穆斯托斯憑已光榮富有暢爾所
二十 需夫讚榮宜歸我父天主於無窮世阿民問
二一 合穆斯托斯伊伊穌斯聖徒胥安偕我諸弟兄均問爾安
二二 諸聖徒亦問爾安聶薩爾御衆尤爲致意願吾主
伊伊穌斯合穆斯托斯恩寵與爾衆偕阿民

宗徒葆韋勒達适羅斯人書

第一章

一 遵天主旨、爲伊伊穌斯合彌斯托斯宗徒葆韋勒、與弟
二 提摩斐書達居适羅斯弟兄、卽奉合彌斯托斯伊伊穌斯、
聖且忠信諸徒、願吾父天主、及主伊伊穌斯合彌斯托斯
三 恩寵安和降至爾、我儕爲爾祈禱、每感謝天主、卽吾主
四 伊伊穌斯合彌斯托斯父、因聞爾倚伊伊穌斯
五 合彌斯托斯存忠信及愛諸聖徒忱、均純望在天爲爾積
六 者、誠如爾夙聆於福音眞道、卽傳於爾、亦如傳於天下、且
每漸長而結果、亦如爾內自爾聞及識認天主恩、於眞實

日始、七乃遵我可愛同僚耶蒞福撒斯、實合彌斯托斯爲爾
忠藎執事所效、即彼告我爾中有循神誡愛、九故我儕自聞
始、即爲爾祈禱不輟、祈主滿爾識聖旨、於諸睿智神慧、俾十
符主度生、務求感悅其意、每修善行而結果、則日躋、以深
知天主、十一恃彼榮光權、自堅諸力、純依忍耐寬恕、參以欣喜、
十二且感謝天主聖父、召我衆克與諸聖徒、共承其業於光明
域、十三拯我衆於幽暗制、置諸厥愛子國、蓋於伊即由其血、我
儕得贖及赦罪恩、十四彼乃無形天主像、生於萬物先、蓋萬物
中無論於天於地、有形無形、或寶座、主制、首領、權柄等、莫
不以之受造、且全以之向之、十五彼先萬物、萬物倚之恆存、實

爲教會體之首、其爲原始、由諸死中肇生、爲萬類倡、蓋聖父喜諸德之滿居乎子、[二十]特託伊與己、[二一]通和於天地所屬、賴彼賜安和、謂憑伊刑架血、[二二]爾等昔被棄、且由徇惡爲仇者、今賴令[二三]禰斯托、斯以厥身卽憑其死、亦獲與之通和、冀爾於主前、成聖無疵無辜而立、[二四]惟爾堅立不移、恆存於信、不絕望福音爲要、乃爾素聞、現布天下、卽我葆[二五]所傳者、今代爾處苦厄而自喜不禁、且補合禰斯托、斯之苦、代伊體、謂教會、於我身尚未足者、爲此教會、我爲執事、奉主安置、爲爾付我、以應天主聖言、[二六]乃往世往代所隱之機密、今顯明予己聖徒、[二七]係天主以此機密榮光、於異邦人

閒何其富有所喜示者謂機密卽爾衆中合禰斯托斯乃
得榮光之倚望我所傳卽伊務期勸誨諸人教習諸智慧
特俾諸人於合禰斯托斯伊伊穌斯而得純全主所顯
於我大力我服勞勉竭特爲此

第二章

欲爾知我爲爾並居勞底俄亞及伊耶攔坡利與諸未嘗
覩我者竭慮何其多願慰其心以仁愛相洽冀得純全
頴悟之富有洞知天主聖父與合禰斯托斯機密因伊內
睿智識認各珍奇悉蓄藏之言此恐人以巧言惑爾蓋我
身雖遠而神偕爾深鑒且喜爾秩然有序並堅信

合禰斯托斯是以爾昔承主合禰斯托斯伊伊鮓斯何如今宗之行亦宜何如信如爾曾學然且以之增長而感謝弟兄等慎毋爲人誘以曲學空言循人遺傳循元行小學非遵合禰斯托斯者因天主之全備悉形居合禰斯托斯於其內爾衆亦有全備伊爲一切主制權柄首於其內爾受割藉脫罪體係非手刀所爲乃合禰斯托斯割禮於聖洗禮爾等與之同穴並與之同見甦乃憑篤信天主盛力係使其自死中復活者爾素爲羈惡及缺受割屬死者今天主宥爾諸罪亦俾與合禰斯托斯復生並律例所載供我之文悉滅去之蓋

律例所載實有供我者彼則因取之而釘於刑架銷主制
權柄力顯辱之以自身勝彼是以凡飲食瞻禮新月與
穌博他等規無人能斷擬爾等斯乃將來之影體卽
合稱斯托斯毋論伊何均不宜以任意謙卑崇事天神而
誘爾乃談所未經者恃肉軀才力妄自矜夸而不倚首乃
令全體百節相維繫以羣固而漸長於天主所施之長者、
爾既爲元行小學與合稱斯托斯同死豈復效居世而從
律例卽毋執毋嘗毋捫之此皆偏用有損於人者循人所
誡所傳此第智慧表徒私心崇事自卑自刻甘粗糲以飽
其身、

第三章

是以爾若與合稱斯托復生、則宜希向上、合稱斯托斯坐天主右處、謂所擬向、宜上非下、因爾已死、爾生命與合稱斯托斯共蘊於天主、迨合稱斯托斯乃爾生命原、復顯、爾亦與之共顯於光榮、故宜滅絕處世肢節、即淫行汚穢縱情恣肆、貪慾、實與拜偶同、因此天主怒必臨悖逆子、昔爾居彼衆中時、亦曾行之、今爾宜祛凡忿怒暴躁、懷恨謗讟、及口出淫辭等、彼此毋誣妄、宜脫舊人及其行而衣以新人、日新於智者、循造伊之主像、於彼無耶勒利尼、伊屋疊亞、會受割否、或夷或斯俄福、或僕或自

主等別一切均係合禰斯托斯皆伊充滿之故效主所選
聖且愛者宜衣被憐憫仁慈謙讓溫柔忍耐儻有嫌隙各
宜相容相赦夫合禰斯托斯赦爾罪爾宜如是相恕更衣
以仁愛乃諸善總繩且主之安和宜宰於爾心因爾蒙召
爲享此以成一體並宜相和睦合禰斯托斯聖諭宜充實
爾衷憑智慧彼此訓誨以聖詠歌頌神賦賴寵佑於心頌
主總之所言所行必因主伊伊穌斯合禰斯托斯名而爲
且賴之以謝天主聖父婦宜從夫乃循主所宜夫宜愛婦
毋苛以相待子女凡事必順父母蓋此乃主所悅父毋俾
子女怨怒致激其憂懣僕宜凡事遵主人毋第目前服役

如取悅於人者、必以誠課事、存畏天主心、乃猶事主、非事人、深知由主必得嗣業報、因爾所事、卽主合彌斯托斯、至彼行虛僞、必受虛僞報、蓋天主無偏視、

第四章

爲主人者、給僕以所宜、且合義、知在天爾亦有主、宜恆於祈禱、且儆醒行之、心存感謝、並代我儕亦求天主、闢言門、贊助易宣、合彌斯托斯機密、吾因之被縲紲者、爲我以此能顯著而合所宜、爾待會外人、宜愼且善乘其機、言宜每含寵愛、以鹽調和、且應答知因人而施、我可愛弟提俗克、乃服役者、且主前爲同僚、將以我近況語爾、我遣之、特悉

爾情形、兼慰爾心、並遣爾同邑忠信可愛弟沃尼西未伊
等將以斯地諸況語爾與我同囚者、阿欄斯他爾合及
瓦爾那瓦之甥瑪爾克問爾安、若伊至、我命爾晉接之、
伊伊鮓斯別稱伊屋斯特亦問爾安、彼二人係受割者、第
與我同勞、傳天主國誠慰我、爾同邑伊伊納斯
合稱斯托斯僕耶穌基督福攔斯、問爾安、伊恆爲爾竭力祈禱、
期爾純德全備、滿主所悅、我誠證爾、伊爲爾及居
勞底儉亞伊耶攔坡利人不勝慇心、醫士魯喀、係我可愛
者、與底瑪斯、問爾安、並祈代問安於居勞底儉亞諸弟兄、
暨寧芳與其家之會、爾閱此書訖、可便寄勞底儉亞會、使

彼亦得披覽、而由彼所發書爾亦索讀、寄語阿爾倫普曰、七
愼之、於主所受職爾宜盡心理之、我葩韋勒親書問爾安、八
尙其念我縲紲、願主恩寵偕爾衆、阿民、

21706 рср (11 экз.).

宗徒書札

第十册

莎倫前

莎倫後

提摩斐前

提摩斐後

提特

肥利門

耶烏羅孟

ИРКУТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
Кафедра русских книг и рукописей

[illegible]

宗徒葩章勒達斐薩羅尼喀人前書

第一章

葩章勒西曾昂提摩斐書達居斐薩羅尼喀
主、及主伊伊穌斯合稱斯托斯教會、願吾父天主、及主
伊伊穌斯合稱斯托斯恩寵安和偕爾、我儕爲爾衆恆謝
天主、每祈禱間緬懷爾每念爾信之效、愛之勞、及望吾主
伊伊穌斯合稱斯托斯之純一不易、於吾父天主前、深知
爾天主所愛弟兄召恩、因我儕會傳福音於爾、不第憑
言、乃兼能力、並聖神及諸實據、如弟兄自知、我居爾時、爲
爾伊何、爾曾效我兼效主、雖處諸苦厄、能藉聖神之喜以

受道致孕居瑪聿亞多尼亞阿哈伊亞信者爲模楷蓋不僅
主道由爾流行瑪聿亞多尼亞阿哈伊亞全境乃爾信天主
風聲亦隨在播揚我固無庸煩言、因彼自言我等如何入
爾處爾如何棄偶而歸主、以事永生眞實天主、並俟其由
死中復活子伊穌斯自天降來、拯我免將來怒者、

第二章

弟兄乎、爾知我昔至爾處、非徒然、乃於肥利批被杖見辱
後、如爾自知、我儕賴吾主敢强勉傳福音乎爾、蓋我之教、
無歧誤無偏私、無詭詐、緣天主選我、爲託以福音、則我
等傳之弗思悅人、務取悅天主、能察吾心者、因爾自知、我

於爾從未用訣言、無貪婪謀、天主可證、我弗要譽爾、亦不要譽他人、夫我藉合彌斯托斯宗使分、以祥和欵爾中、猶乳嫗慈育赤子、專務爾益、我儕不第以天主福音傳爾、並以己生命付爾亦願、因爾成爲我所愛者、蓋弟兄等、爾記念我勤勞疲乏、謂傳天主福音、晝夜工作、免累爾中一人、我昔行於爾中信者前、何其聖且公、無疵可摘、此爾與天主可爲我證、因爾知我儕效父勵厥子、以爾一一如何勸請丁寧、懇求所行、克對召爾享其國及榮之天主、是以我感謝天主不置、因爾受聞於我之主諭、非猶人言、乃如出自天主、是誠出自天主、係力行爾信者

前之臨日爾即我之榮及喜、

自詡榮冠伊誰、豈非爾在吾主伊伊穌斯合彌斯托斯臺

葩韋勒一再欲泣爾處、奈薩他那阻止、蓋我所望欣喜及

弟兄乎、我儕暫違爾身遠非心、實愈願覩爾因我儕、即我

我訓異邦人得救贖道、如是厥罪漸益滿量、然怒已及之、

先知又窘逐我儕、彼弗思悅於天主、而與衆爲敵、復禁阻

伊屋蒙亞者然、伊屋蒙亞人害主伊伊穌斯及主所遣諸

伊屋蒙亞天主教會者、蓋爾由同族受難、亦如彼由

中弟兄乎爾令爲效奉合彌斯托斯伊伊穌斯、居

是故吾儕不能復待、願自當阿肥尼遣弟提摩斐卽天主
執事於傳 令爾斯托斯福音務、與我同勞、俾堅固爾於信、
及以此廣訓爾、不致一人為此患難搖惑、因爾自知、此乃
吾儕定分、蓋與爾偕、我曾預言、吾儕必受難、今果如是爾
亦知之、故我不能復待、遣人探爾信何如、恐試者誡爾、致
我徒勞、今提摩斐既旋、報嘉音、言爾信愛況、且懷念我、恆
欲相晤、如我之欲見爾、則雖處患難窘苦而念弟兄信誠、
我因爾受慰、因爾遵主堅立、我則生、將何以酬報天主為
爾、卽為全備之喜、我於吾主前、緣爾之喜、晝夜慇心祈禱、
求得見爾、以補爾信不逮、惟願吾父天主及我主

伊伊鮓斯合禰斯托斯於我程坦治至爾於爾使敦友誼、
汎愛衆、猶我愛爾、爲堅定爾心、致聖誠、無疵可摘、於吾父
天主前、在吾主伊鮓斯合禰斯托斯偕己諸聖徒臨日、
阿民

第四章

究之、弟兄等、我因主伊伊鮓斯名勸求爾、昔於我所受道、
宜如何行以悅天主、卽今所行道、後亦務加勉、蓋爾已知、
我以主伊伊鮓斯誡命授爾者維何、夫天主旨、乃令爾爲
聖、使爾戒淫慾、謂各能守其體具、在聖及尊重、非在縱嗜
慾、似異邦不識天主者、爲爾逐事於弟兄不違理、並不萌

貪心而相待、因有主罰報之、此我素丁寧告爾、並作證、蓋
天主召我等、非爲邪穢、乃爲聖潔、所以拒此命者非拒人、
乃拒以厥聖神賜我儕之天主、言及相悌愛、無庸我書、因
天主已啟誨爾、彼此相友、且爾已汎愛徧瑪聒多尼亞衆
弟兄、惟勸求爾、勉力此、日以博恬靜是悅、本分是圖、躬自
操作、一如我命爾、於外人前宜合矩、並己一無匱乏、今欲
弟兄知己死者況、俾爾毋如彼無望者爲之憂、若我儕信
伊伊穌斯死而復活、則亦信天主將使遵伊伊穌斯死者、
與伊俱至、蓋奉主命告爾、我儕係主臨日尚生存者、必不
先彼諸死者、因天神聲呼、及吹天主角後、主親自天降、旋

見諸遵令禰斯托死者、必先復活、厥後我儕生存者、亦同乘雲升空迎主、庶與主永偕、爾宜以斯言相慰藉、

第五章

至言時期、無庸我書於弟兄、蓋爾詳知主之日將臨、猶盜乘夜猝來、因人自謂平安無恙時、而禍如產婦之劬勞突至、仍實不得免、至爾弟兄、非處幽暗、彼日弗能如盜襲爾、爾曹皆光明旦晝子、因我儕非暗昧昏暮所屬、是以我等不宜寢若彼衆、必儆醒振惺、因彼寢者夜寢、醉者夜醉、若我則爲旦晝子、宜振惺、並衣信愛甲、及以得救望爲兜鍪、蓋天主簡我、非爲譴怒、乃爲得救、胥賴吾主伊伊穌斯

合稱斯托斯、十代我死者、特使我等或寤或寢、恆與之俱生、
十一故宜彼此勸慰、相輔成德、亦如爾夙行、
十二懇祈弟兄、恭敬
為服勞、及爾衆中遵主司治、並訓誨爾者、特念其功、宜敬
且愛之、彼此亦宜相睦、且勸弟兄、
十四儆
十五弱者扶之、處衆以寬忍、慎之毋使爾衆中、或有以惡報惡、
十六乃相待及待衆、必恆從善、宜恆欣喜、
十七祈禱不輟、一切事、宜
感謝、是乃天主為爾
十八
滅聖神、毋藐視講解寵賴合稱斯托斯伊伊穌斯旨、毋自撲
惡、
二十願安和主使爾滿成為聖、並備我主伊伊穌斯
二一
二二
二三
合稱斯托斯臨日、護全爾神、靈體、俾無一疵可摘、
二四召爾者、

實信伊必爲是事求弟兄爲我亦祈禱問安諸弟兄以接
吻聖禮因主名令爾誦此書于諸聖弟兄聽之願吾主
伊伊穌斯合禰斯托斯恩寵偕爾阿民

宗徒葩韋勒達斐薩羅尼喀人後書

第一章

葩韋勒西曾昂提摩斐、書達斐薩羅尼喀、
及主伊伊穌斯合稱斯托斯教會、願吾父天主、及主
伊伊穌斯合稱斯托斯賜爾恩寵安和、我儕理宜恒爲弟
兄感謝主、因爾信漸滋爾衆相愛日增、致我儕於諸教會、
藉爾自榮、卽藉爾於窘迫患難間、所存堅忍篤信、以顯天
主公義審判必臨、並膺天國、因之而處諸患害、因天主前
視義所宜、苦爾者以苦報之、至爾受其苦者、則報爾偕我
儕以安、乃於主伊伊穌斯偕其盛能諸神、由天昭著日、卽

以烈火行其公判、於彼不識天主、不服吾主伊伊穌斯
合穌斯托斯福音者、斯人必受刑、而永滅亡於主面、及其
榮光盛能、乃主降臨以受榮於厥聖徒、見異於諸信士日、
因我儕所證於爾者已有據、是故恆爲爾禱、望我主成爾
克當所蒙召、且盡厥善意、以力成爾信功、爲吾主
伊伊穌斯合穌斯托斯名、藉爾得榮、爾亦藉之得榮、純賴
天主、及吾主伊伊穌斯合穌斯托斯寵恩、

第二章

一 至吾主伊伊穌斯合穌斯托斯臨日、與我衆會歸之蹟、切
二 求弟兄、或爲神感、或聞人言、或展手書、似我所遺言

合稱斯托斯臨日伊邇、惡毋輒驚擾、[三]慎毋因何爲人誘、蓋必有背信蹟、及屬惡人沉淪子先出、[四]敵無度、妄自尊崇謂超於凡稱主世所崇拜者、至入主堂、居主位、自以爲主、豈爾不憶吾居爾中曾言此、[六]今爾亦知阻其屆期出之故、因惡違之秘已萌、惟弗克成就、直至阻之者逝没、[八]於時惡違者見、主伊伊穌斯以辭氣擊之、並以昭厥臨、俾淪胥以亡、[九]彼惡違者至、藉薩他那力、行妙用、僞爲異蹟奇事、詭詐百出、自棄者爲所惑、蓋彼不喜受眞實、係致得救者、因此天主任其乖謬、信諸謊言、故不信眞實、悅不義者、將悉受判[十一]擬、主愛之弟兄、我儕宜爲爾恒謝天主、因伊預簡爾、蒙聖

神之聖、及信諸眞實之誠而得救、且篤爾薩
爾、得與吾主伊伊穌斯合彌斯托斯榮、是以弟兄意宜堅
立、於我口述或書遺所傳道、固守之、願吾主伊伊穌斯
合彌斯托斯及吾父天主、曾愛我儕、並依其寵恩、賜以永
慰善望者、恒加慰爾心、堅爾於一切善言善行、

第三章

究之、求弟兄爲我儕祈禱、俾主道流行、被厥休稱、若爾中
然、且免我儕見害於違理者惡者、蓋人非皆有信、然主實
信、俾爾堅立、免陷惡謀、我儕賴主堅信、爾遵我示行、後必
仍遵之、惟願主啟迪爾心愛天主、及效合彌斯托斯忍耐、

弟兄乎、因吾主伊伊穌斯合稱斯托斯名、命爾遠凡無度、
及不遵受我遺傳之弟兄、緣爾自知、宜如何法我、我居爾
中、未嘗無度、亦非素餐、惟是勞辛晝夜操作、恐累及人、行
此、非我無權、第爲是模楷、欲爾是效、因昔居爾時、曾命爾
云、人不操作、毋求食、然今聞爾中有無度者、不務本業、徒
勞無成、似此者、我因吾主伊伊穌斯合稱斯托斯名、勸諭之、
心毋紛擾、各事其事而食其食、至弟兄、宜行善、毋憂怠、此
書所命、遇有弗從者、則誌其人毋與交、俾自愧厲、然毋視
若仇、仍勗如弟兄、願賜安和主、隨時隨事錫爰爾安和、主與
爾衆偕、我葆韋勒親書問爾安、於諸書我筆所簽如後、願

以奇蹟異事諸異能、暨依己志、分賜聖神明證之、五因前所言來世天主非以古伊誰爾垂念之、人子為誰、爾眷顧之、七爾使人子稍遜天神、加以尊榮、任以督所造諸物、八服萬物於其足下云、既言萬物服其下、則物無不服、第及今我尚未見萬物服之、九惟見伊伊穌斯緣其受死、而加尊榮、伊稍遜天神、為賴天主恩、能代衆死、十夫萬物所本所歸之主、欲導引衆子享榮必宜經苦難、為伊儕救世帥、而成全之、蓋成聖者與受聖者、同源於一、故伊稱之若弟兄、不以為恥、十一曰、吾播父名於弟兄間、頌爾於會中、十二又曰、吾將望伊、又曰、吾與天主所賜衆子

宗徒祂韋勒達提摩斐前書

第一章

祂韋勒奉吾主救我者伊伊穌斯合稱斯托斯、命爲伊伊穌斯合稱斯托斯宗徒、書達提摩斐、以信爲眞子、願吾父天主及吾主合稱斯托斯伊伊穌斯、錫爾恩寵慈憐安和、昔往瑪聰多尼亞時、曾求爾居耶斐斯、今仍令爾諭數人、毋傳異理、毋容心於虛誕詞及無窮譜、第滋爭辯、不能養育信諭之大旨、乃在愛慕、由之潔意良信純所生、奈有人棄此、而轉求虛誕、欲爲教法師、而不自悟所言所證、然我知法律本善、惟在人善用、且知法律之設、非爲

義人、乃爲廢矩矱、越準繩、不虔不善、邪穢妄行、弒親殺人、
嗜淫行、比禎童妄證、歐交、攘竊人民、誑言背誓、及一切違
逆正教者、卽倘洪福天主所授我榮顯福音爲本之教、謝
賜我力之吾主伊伊厄蘇斯合彌斯托、因伊以我爲忠、畀
我爲伊役之職、罔念我昔爲謗讟窘逐狎侮、反矜恤我、因
諸妄作、乃由不知未入信而然、夫主恩寵於我益彰、使我
切信熱愛伊伊厄蘇斯合彌斯托、其有可信可納言、卽
伊伊厄蘇斯合彌斯托臨世、救贖罪人、罪人中我屬第一、
而見矜恤、特爲伊伊厄蘇斯合彌斯托、斯大
彼信冀永生者、得我爲模楷、願尊並榮、悉歸萬世君、卽無

做無形、獨一睿智天主於世世、阿民吾子提摩斐符昔預言及爾者、今命爾念此、而盡善戰矛、務堅持信道、操守良心、蓋有棄此者、則致覆沒其信、有若伊咩內阿列克桑德爾、我以之付撒他那、俾其習悟毋謗瀆主、

第二章

是以先懇爾、行祈禱祝求、懇恩感謝等課、爲衆人、即爲國君暨尊位者、冀我儕克安靜無擾亂、處敬端莊而度生、蓋此乃美德、見悅於救我主、乃欲衆得救、悉至知眞實者、因天主惟一、主與人中保亦惟一、即人、合爾彌斯托斯伊伊穌斯、舍已贖衆者、斯道至時已證、即爲此、我奉命爲

傳宣爲宗徒教師訓異邦人信主及明眞實斯言眞而無僞惟合爾斯托斯知之夫我所欲乃士庶揚潔手絕怒絕疑隨在祈禱亦欲婦女整肅衣服端謹貞淨不以編髮金珠文繡爲飾惟務善行爲美爲習學虔誠道之女所宜婦宜幽閒學道而服命至授教我不許婦爲之僭越夫綱宜務恬靜蓋先受造者阿達木耶瓦在後並非阿達木見誘乃婦被誘而萌罪然而恆存信及愛慕聖誠貞淨則並所生子亦得救

第三章

人欲爲主教職是慕善務誠哉是言第爲主教者宜無瑕

可摘、不再娶、謹愼廉節、守己正、柔遠人、善施教、不嗜酒、不好撻、不貪氣、不貪汚、務宜寬裕溫良清廉、善齊其家以端嚴、俾其子女順從、不善齊家、焉能善理天主教會、並不由新進教中選立、恐自驕與魔同受審、且於會外、宜有令聞、恐見詬誶、而罹魔網、執事等、亦宜嚴正、毋貳言、毋嗜酒、毋貪汚、以聖教秘蔽護存於清心、若此者、必先試之無闕然、則可任其職、即伊妻、亦宜端潔、毋興謠諑、執事者、亦毋再娶、善齊家教子、蓋善盡其職、可升上品、並得侃侃於信、合擬爾斯托斯伊伊鮓斯、書此、望速至爾、第恐或濡滯、使爾知理天主宮之道、維何、其宮乃永生天主教

會、眞實棟柱基址、並誠無可摘、至大敬虔之機密、謂天主藉人軀顯著、以聖神靈效證之、自見於諸天神、傳聞萬民、取信天下、藉光榮升天、

第四章

聖神顯言、末世有棄信者、徇誘之神、卽魔教、悉乘僞飾誑言之人、係本心如火銷鑠者、彼乃禁嫁娶、弗許食天主所造物、係使誠信識眞實人、食之感主恩者、蓋天主生物無弗善、人食而感謝、則無可棄、因以天主聖言及祈禱悉成聖物、爾以此勸弟兄、則爲伊伊穌斯合穌斯托斯忠僕、漬於信道、及爾所從之善教、至彼老媼、恆談無用之妄言、悉

屏絕之、而嫻習敬虔、調劑身其益少、習虔誠道其益薄、今世後世所許皆屬彼、此言實可信可取、我等今服勞見詬、悉因冀望永生主、卽救萬民、並救信主之人尤切者、此宜恆誨諭愼毋以爾年少、爲人輕視、乃以言、行、愛、神、信、潔、爲衆信者模楷、專務誦讀勸勉教誨、俟我至、毋藐視爾所獲存恩寵、卽依預言、藉長老按手錫爾者、專務懷想而嫻習之、俾爾上達、明顯於衆、宜省己、亦察教、恆於斯、則可救己、並救諸聽爾者、

第五章

不可斥長者、惟諫之如父、訓幼如弟、諫老媼如母、訓幼女

如妹、自謹潔爲要、慶宜敬、謂係眞慶、慶有子孫、先宜習行
孝悌於家、報厥親、此爲天主悅、眞慶無依者、惟天主是望、
晝夜祈禱、若好宴樂、雖生實死、以此誨之、使無問然、如不
顧屬己者、更不眷戚族、是棄信、較未信者愈惡、慶獲選、必
年六十、係從一而終、皆爲善之稱、教育子女成立、館遠人、
濯聖徒足、濟患難、勤諸善者、其少慶則毋選、因彼棄
合稱爾斯托斯輒而欲復嫁、若此者、必受審、因背初信、且彼
偷閒、習遊鄉鄰、不第偷閒、亦習妄談探問、恆言所不宜言、
所以吾欲少慶可再適、生子齊家、不使敵乘閒而嘗、蓋有
已從薩他那者、男婦信者、族中若有慶、宜周給之、毋累及

教會俾彼施濟無依眞發、十七長老善治教會宜倍敬之、中有勞於傳解教者、敬之尤宜切、十八因經云、碾穀牛毋籠其口、又曰、工應得其值、有訟長老者、非二三人證毋聽、彼有過、宜十九衆前謫之、使其餘知儆、二〇於天主及主伊伊穌斯合爾斯托、暨簡選之天神前諭爾務守此、且毋妄疑、處事毋偏袒、二一毋遽撫手、毋分人罪、務護己潔、二二後爾可稍和以酒、爲爾脾弱多疾、二三夫人罪有當時卽著、審亦有後漸著者、善行亦當時卽著、否亦不能久隱、二四二五

第六章

凡服奴軛、宜備敬厥主、免致天主名與聖教見謗、厥主係

奉教者、奴毋以同教弟兄、而生玩肆、必服事維勤、以其誠
信可愛、且盡心施恩於己者、此理宜加勸誨、凡傳異道、不
從吾主伊伊鮓斯合禰斯托斯正訓、弗遵敬虔處理彼乃驕
傲無知、惟染辯論及巧言癖、易啟媚嫉爭競、訕謗惡疑虛
辯、於壞心術離眞實意、以敬虔第邀利者內、都如此者、爾宜
遠之、蓋循敬虔知足利莫大、我出世無所攜來、逝世亦無
所攜去、衣食足、宜知止、苟圖富厚者、必陷誘惑、罹羅網、溺
於違理殘害慾、終使人災難及沉淪、夫貪利爲諸惡根、現
有慕之者、則背道且以之多苦自刺、惟爾屬主之人、必離
此、務從義虔信愛忍柔等德、宜恃信成功、務求得常生、特

以此爾蒙召且衆證者前自明善志於施生萬有之天主
並合穌斯托斯伊伊穌斯即彭提乙批拉特時證善志者
前我命爾無玷缺無可責而守此誡直至吾主伊伊穌斯
合穌斯托斯復臨屆期必見此乃獨一有福獨一秉權
君之君諸主之主獨一固有常生處光明不測域人所未
見亦不得見者尊榮權柄悉屬彼於世世靡既阿民宜諭
此世富者心毋傲並毋恃無定財惟望永生天主洪賜我
衆百物以享之尤諭其爲善蘁積美事喜以賙濟務與衆
一視同仁厚築善基以備厥後克受眞生提摩斐乎宜守
所託聰遠無益妄論並僞謂智慧浮詞蓋有從此謬於信

拔擢髦俊
者願恩寵偕爾阿民

宗徒葆韋勒達提摩斐後書

第一章

奉天主旨、特傳遵伊伊穌斯合爾斯托斯生命道、爲
伊伊穌斯合爾斯托斯宗徒、葆韋勒書達愛子提摩斐、願
天主聖父、及吾主合爾斯托斯伊伊穌斯聖寵慈憐安和
及爾、三感謝天主、卽自我祖誠心所事者、因晝夜祈禱間得
念爾、四且念爾泣涕、甚欲見爾、爲暢然喜悅於心、我五常懷爾
誠信、會於爾祖母羅伊達及爾母耶烏尼喀心所居無異、
確知爾亦懷此、以故六屬爾勉力煽熾天主恩賜在爾由我
撫手所存、七因天主賜我儕非畏葸神、乃勇力愛慕明理神、

故毋以我主伊伊穌斯證據爲恥、亦毋以我因主被囚爲恥、當與合彌斯托斯福音同扒、全賴天主能、乃救我儕以聖名而召者、非因我功、乃緣自成其志、及永世前、在合彌斯托斯伊伊穌斯位、所預擬賜我恩寵、今以救吾之主伊伊穌斯合彌斯托斯降生而昭著之、卽滅死、及乘福音顯著無壞與生命之主、我因之奉使爲傳宣、爲宗徒、爲異邦教師、以是我忍受此苦、並不以爲恥、蓋深知我信之主爲何如、且望其能保我聘質、至乃日爾宜恃信愛合彌斯托斯伊伊穌斯、而堅持聞於我醇教模範、保存聖神至貴聘質、居我儕中者、爾知阿濟亞等皆棄我、中有

肥聊勒及聊格爾摩賡、願主矜恤沃尼西佛爾家、因彼屢慰我、不以我縲紲爲恥、乃於羅瑪時、且多方求我、至得見祈主賜其至乃日獲矜恤恩、其昔在耶斐斯時、如何事我、爾知較悉、

第二章

是以吾子、務自固結合穌斯托斯伊伊穌斯恩寵、並以衆證前、爾曾聞於我者、宜託忠信能教衆之人、爾如合穌斯托斯伊伊穌斯精卒、宜忍受勞苦、凡爲卒欲悅主帥、未有旁務於世者、且若競功而不循紀律、則弗得冠冕、賜農必先力稼、而後得穡、爾宜詳審吾言、願主賜爾敏庶

事爾恆存念吾主伊伊穌斯死而復活者係達微德裔據
我所傳福音而今因此受苦至見繫如犯法者然天主道
終莫能繫此我皆忍受原爲選衆使彼賴合獲爾斯托斯
伊伊穌斯亦得救及永榮若與之同死必偕之復活斯言
不誣若忍受諸難必與之同權祿若我悖拒之主亦必拒
我我儕閒有爽信而主則不爽因不能自諉而主弗爾以此諄諄
示衆因主名諭之毋用辯啟爭論此不惟無益且足惑聽
者務自勉副天主操作無疵善傳眞實言宜避諸妄論之
浮詞因伊衆日滋其不虔其言譬疔毒走注有若伊哔內
肥利特伊等離眞實妄言復活蹟已逝故數人之信爲其

傾圮、十九然天主址羣固不搖、上有印誌云主知厥民、又云、耐主名者宜避諸惡、二十夫富室中其器不第金銀、亦有木瓦、或用爲貴、或用爲賤、人若護己潔不染錮習、則成貴重器、見悅於主、克承諸善、宜離少年慾、而從義信愛、及與淸心呼主名者、相睦、宜避愚魯弗學之辯、深知爲主之僕、不宜爭競、必慈處衆、善施教、外侮能容、以柔和訓背理者、冀天主或錫悛心、俾識眞實、脫網羅、係魔致伊等強徇厥志而羅之者、

第三章

爾宜知末世必有危日、人將自私、好利矜夸、驕泰訕謗、逆

親辜恩、不虞拂情背誓約、興謠諑、縱嗜慾、行殘刻、嫉善良、敗成謀、苟且自矜好佚樂、逾於愛主、貌爲虔誠而背其德、若此者、宜遠之若輩中鑽營入室、而誘彼溺於罪、縱慾婦、乃恆務學問、而識終不能至眞實者、如昔伊昂尼乙及伊阿木烏禰乙、敵摩伊些乙、此輩亦敵眞實壞心術、純昧聖教理者、然終所得者鮮、因其愚逆、必至暴露於衆、如前二人然、若爾則於教誨品行、堅信含容、仁愛恆忍、並於安提沃舶亞伊适尼亞利斯特攔等處、我所遇而忍受之窘迫患難、爾皆從我、惟主拯我出其中、且凡遵合禰斯托斯伊伊厭蘇斯、欲以敬虔度生者、必受窘迫、而彼

行惡惑衆者、寢久滋惡、自甘入於欺誘而更欺誘人、爾宜堅持所學、及付畀爾者、詳思所從學爲誰、且爾自幼識聖經、能啟牖爾賴信合稱爾斯托斯伊伊穌斯得救、諸經原天主默示、於教誨督責返正導引於義德等、悉能輔之、俾事天主之人、得成全而備能諸善、

第四章

是故因天主及吾主伊伊穌斯合稱爾斯托斯、即於己將顯及臨其國時、審判生死者之名諭爾、宜傳道、並毋論時便與否、務令率由督責、儆戒勸誨、悉從寬忍詳解、因後必有厭聞正教、徇嗜慾以擇師、爲聽悅耳之談、厭聞眞實、向虛

誕者、惟爾逐事儆醒忍辱、興傳福音功、克盡乃職、因殆將
獻我以祭、我逝期伊邇、善戰功我已成、馳驟程我已盡、信
我已護、今與我備義德冠冕、乃司信讖之主、賞我於乃日、
且不惟我、亦賜凡慕厥顯臨者、務速至我、因底瑪斯溺愛
此世、遺我、往斐薩羅尼喀、克爾斯層特、往夏拉提亞、提特
往達勒瑪提亞、惟魯加喀、僅我爾必卒、瑪爾克來、彼供役、適
我用提飽克、我命往耶斐斯彼特、羅爾阿達喀爾普家、我所
存祭服、爾來時可便爲攜至、並及書冊、而羊革者尤要、銅
工阿列克桑德爾、致我多苦、願主視其所行報之、爾亦宜
愼防之、因其力敵我言、我初被鞫訴、無人從我、衆且遺我、

願主母坐其罪、惟主降臨我、剛健我、使福音乘我爲證、俾
異邦人亦聞之、我則得免獅口、且主厥後亦必拯我於諸
惡謀、保留享其天國、願榮光歸之於永世、阿
普爾斯喀、及阿皖拉、與沃尼西佛爾家、耶
适爾福、特羅肥木病、我留其於密利特爾務於冬前至我、
耶屋勒普德凌克拉烏底亞、與諸弟兄、悉問爾安、願主
伊伊紿斯合爾斯托斯、與爾神靈偕、並願恩寵與爾衆偕、
阿民

宗徒葩韋勒達提特書

第一章

葩韋勒係天主僕、伊穌斯合稱斯托斯宗徒、受命爲敷教於天主選民、俾其認識眞實、係能引人於虔誠者、以希常生、乃無欺之天主、永世前所許、屆期顯著其命、乘付我敷施、係救我主之旨、書達提特、爲公信眞子、願聖父天主、及救吾主伊伊穌斯合稱斯托斯恩寵慈憐安和偕爾、

於克稱特爲爾補理所缺、於諸邑設立長老依我所命、謂必無可責、係一妻其子女誠信、莫由議其邪慝或違命者、方可因主教必無閒然、克副爲天主家宰、不剛愎不輕怒、

不酬、不搓、不貪利、柔遠人、喜善事、廉潔公義、虔誠節制、堅持眞實合聖道、克以正理教人、詰折其逆理者、蓋多有抗違者、虛誕煽惑、而其中受割者爲尤甚、若此者、宜緘其口、彼瀆污利、而傳不宜之教、誘壞人閤家、伊之詩人曾云、居克爾特人、常誑言、猶暴獸然、怠惰之腹、此證確然、故宜直斥之、使其從正道、毋聽伊屋蠻亞誕詞、並背眞實人所立誡命、夫於潔者無不潔、其不潔及不信者、無一爲潔、其靈明心志皆涊、彼貌則似識天主、行則背之、實可醜、惟務違逆、劣於爲善

第二章

爾訓人、必合醇正、一
忍、婦媳服、宜取法聖徒、毋妄議、毋溺酒、以善教人、使少婦、二、三、
愛夫慈子、必端謹貞潔、善主中饋、良善從夫、免人譏主聖
教、至少男、爾宜勸其厚重、且爾凡事、皆以身爲範、訓誨以六、七、
純潔、莊敬而言、言宜純正、無可辯駁、使敵莫由指摘吾言、八、
而自愧屬、爲僕者、爾宜勸之、服己主、恆得其懽心、言毋違九、
忤、毋竊取、務忠諸事、而爲莊嚴於天主救我主之教、蓋天十、
主恩能救普世人、今已顯著、訓我使棄處世諸不虔及私十一、十二、
慾、必廉節公義敬虔以度生、仰慕洪福與於赫天主救我十三、
之主伊伊穌斯合稱爾斯托斯榮光照臨、彼舍己以贖我、免十四、

諸惡、爲己備潔所選民、係熱心爲善者、
誨督責乎衆、毋使人輕視爾、

第三章

一 宜常提撕、令伊等服有位從政者、恆備行諸善、二 毋訕謗人、
毋爭競宜寬裕溫柔以待衆、三 因我儕昔亦曾無知、違忤眩
惑、役於嗜慾好佚樂、以暴戾媢嫉待人、適成厭物、且互怨
尤、四 迨天主救我主之恩寵仁慈照臨、五 拯我、並非由我有
義功、乃由主慈憐、以復生浴盤、及以聖神復新、六 乃乘救我
主伊伊穌斯基利斯托斯盛注我者、使我賴厥恩成義、藉
冀望、得繼爲常生嗣、七 此言確然、我欲爾明證示此義、俾彼

信天主者、專務行善、斯則爲美且益人、至愚昧考察以譜系法律等爭辯、爾宜避之、因其虛妄無益、徒彼異端人、爾既一再警勸、弗聽、可擯之、十一深知若輩、實係敗壞、其獲罪自審其非、迨我遣阿爾鉄瑪或提舖克就爾、爾務速至尼适坡利、十二今冬我決意在彼、律師濟那及阿坡勒羅斯、爾宜饋贐、免其匱乏、願屬我儕者、宜習善行、以資所急、免致嬾窳、十四偕我之衆、悉問爾安、祈代問安於彼、遵信愛我之衆、願恩寵偕爾衆、阿民

宗徒葛韋勒達肥利孟書

葛韋勒爲合穌斯托伊伊穌斯被囚者、偕弟提摩斐書

達可愛之肥利孟係與吾儕襄事者、及可愛姊阿批亞與

阿爾伯普係與我偕作者、並爾家教會、願天主聖父、及主

伊伊穌斯合穌斯托、賜錫聖寵安和臨爾、感謝吾主、而於

祈禱間恆懷念爾、聞爾能愛慕且誠信於主伊伊穌斯與

諸聖徒、特望爾與衆公信、實顯於克識爾中諸善、係爲

伊伊穌斯行者、吾儕念爾之愛、獲至極欣喜安慰、因吾弟

爾久慰聖徒心、今雖恃合穌斯托斯我克有權、能令爾以

當爲之事、然我葛韋勒長老、今且爲伊伊穌斯

合稣斯托斯被囚者、藉相愛誠甘願求懇祈爾爲縲紲中
所得弟子沃尼西未彼昔與爾無益今則於爾我可以有
爲、我今遣其歸、爾收錄之如我心然、我昔原擬留之、
代爾事我於縲紲際係爲傳福音所致、然未悉爾意、我遂
不果留之爲爾善意非力所强、乃由心願、蓋伊與爾離於
暫爲爾此後必聚於常非仍視如僕、乃較僕爲貴、直如弟
兄、即或以形體或以主命皆於我可愛、猶於爾可愛之弟
兄同然、若爾與我相合則納彼猶納我、凡彼有侵爾負爾、
則咸歸我我茲韋勒親書我必償爾爾之以己負我、姑置
毋言誠哉弟因主名願得所求、遵主使我獲安心望爾循

命書以遺爾深知爾所行必倍於我所言且爲我備館舍
因賴爾祈禱我望得見資爾耶葡福撒斯乃爲主
合彌斯托斯伊伊鮓斯與我同被囚者瑪爾克
阿彌斯他爾合底瑪斯魯喀皆我之同勞俱問爾安願吾
主伊伊鮓斯合彌斯托斯恩寵偕爾靈神阿民



宗徒葩韋勒達耶烏爾人書

第一章

一 昔天主以多方託先知屢諭我祖、今此末日、諭我託其子、

二 乃以嗣萬業所立世界以之肇造者、厥子、原天主光映照、及本體肖像、以全能言覆載萬物、既以己爭我罪、乃於天

三 坐顯赫臺右、彼尊超諸天神、較以彼得名超於天神之名

四 可知、蓋天主曾對何天神言曰、爾乃我子、今日生爾、繼復

五 曰、吾必爲其父、彼必爲我子、又導其冢子入世、則命曰、天

六 神悉當拜之、論及天神則曰、其以天神爲風、以其役爲火

七 燄、論及子則曰、主宰蚖爾寶位永世靡既、爾國柄乃義柄、

八

爾好義而惡惡、故主宰欵爾主以喜悅之膏膏爾、較賜爾侶伴為多、又曰、主欵爾原始肇基乎地、天亦爾手造功、彼終息滅、惟爾仍存、彼必敝如衣服然、爾以衣之如衣卷置之、彼亦必更易、惟爾依然不變、爾壽無疆、且天主曾對何天神曰、坐我右、迨我置爾仇為爾足凳、彼天神非皆執事神、奉遣特事凡將得救之人乎、

第二章

故吾儕尤宜詳思所聞道、恐或見遺、蓋若天神傳之言實堅、致諸犯逆事、無不遭應得譴、今我儕輕棄如此救贖道、焉能逭、況斯道始主自言、後親聆者、徵明於我儕、天主且

以奇蹟異事諸異能、暨依己志、分賜聖神明證之、五因前所言來世天主非以之付天神治理、然或有證於經曰、夫人伊誰、爾垂念之、人子爲誰、爾眷顧之、七使人子稍遜天神、加以尊榮、任以督所造諸物、服萬物於其足下云、既言萬物服其下、則物無不服、第及今我尚未見萬物服之、惟見伊伊穌斯緣其受死、而加尊榮、伊稍遜天神、爲賴天主恩、能代衆死、夫萬物所本所歸之主、欲導引衆子享榮必宜經苦難、爲伊儕救世帥、而成全之、蓋成聖者與受聖者、同源於一、故伊稱之若弟兄不以爲恥、曰、吾播父名於弟兄間、頌爾於會中、又曰、吾將望伊、又曰、吾與天主所賜衆子

俱在此、十四因衆子有血肉、伊亦藉之、欲以死廢有死之權、即魔、十五且可釋彼平生畏死而屈服者、十六因伊伊穌斯所藉非天神、乃阿烏撒阿木精血、故一切宜肖弟兄、而爲矜恤忠信司祭首、敬事天主、以懲隣憫罪民、十八彼既歷盡諸試、自能助凡受試者、

第三章

是以聖弟兄、共蒙天召者、宜悉心詳思、伊伊穌斯合彌爾斯托斯乃奉主命欽使、及吾教宗司祭首、彼盡忠於命之者、猶摩伊些乙盡忠於天主全家、且合彌爾斯托斯較摩伊些乙其分固尊、猶築室者尊於其室、蓋室必有締造

者、而締造萬有、天主、五彼摩伊些乙忠於天主全家、
服役、無非傳所應傳之命、六合穌斯托、斯則如子掌其家、
其家即我儕、惟冀望心毅然自詡者、至終固守為要、七故如
聖神云爾今適聆其音毋剛愎乃心、八猶昔抗拒野試日、九乃
爾祖曾試我探我、並歷四十載、視我行事之厥、十所故我觸憾
彼世曰、厥心恆謬、未經識我途、十一我則怒誓曰、彼永弗得入
享吾安息、十二弟兄詳慎之毋存惡及不忠之心、以免違永生
主、十三乘有今日之可稱宜及時相勉、恐或有惑於罪誘之甘、
而剛愎自用者、十四因我儕係毅然至終固守教範者、已體合
合穌斯托、十五乘可稱為今之日、適聆其音毋剛愎乃心、

如昔抗拒時因聆之中有剛愎者然摩伊些乙所攜出
耶儡撇特人非盡抗拒天主於四十載中觸憾者爲誰
伊非犯罪而暴骨於野者乎且主曾誓弗得入享其安息
者係誰伊非不服者乎可見彼弗得入享特因不信故

第四章

是以我儕宜自詳慎恐主許我入享安息時尚存爾中有
遲緩不及者蓋其許傳於我儕亦如古人然奈彼聞之言
於伊無益緣其未參和誠信得入享安息域惟我已信者
誠依主曰我怒誓伊等弗得入享吾安息云雖然自奠地
基時其功皆成因於經論第七日云天主至第七日畢其

事而安息、五又此處亦云、其不得入享吾安息、是以因有人尙克入享此安息、其在先聞此安息、召者緣愎逆未得入享、天主乃更立一日、於歷多年後、藉達微德口謂如前云、今適聆其音毋剛愎乃心、八儻昔伊伊鮓斯那邇、會導民入安息、則此後天主必不復言異日、可見天主民、必別有安息、因凡入主安息後、其事畢享安、如天主畢己事然、故宜黽勉入享其安息、恐蹈剛愎故轍、蓋天主聖言活潑有力、其效銛於劍鋒、凡神靈肢節骨髓肯綮處無不剖而入之、且心之所覺所思無不審斷萬物中無一能隱於彼者、俱顯露其目前、就彼覆命、是以我儕既有大司祭首、卽天主

子伊伊穌斯閱歷諸天者則宜固守吾教宗蓋吾司祭首、
非不能體恤吾茬弱者彼於罪外諸事無不歷亦如我然、
故宜毅然至獲恩寵臺前爲得矜恤蒙恩寵適合機宜以
助

第五章

一 凡司祭首由衆人中爲衆立、以事天主、乃爲罪獻禮物與
二 祭祀、必能體恤愚昧迷惘衆、因本身亦服茬弱、是以彼宜
三 四 獻免罪祭、爲民亦爲己、且人無能自任此尊職、惟俟天主
五 徵辟如阿阿臘爾斯托斯亦未自任司祭首榮職、
六 尊之者、乃曾言曰、爾他章亦曰、爾永爲

司祭依咩利鮐些疊克例夫（七）令穌斯托斯居肉體時大聲疾呼、繼之號泣禱於能免其死者、斯得釋己憂懼、（八）伊雖係子亦以遘難循習悅服、（九）既成功則爲悅服己者作得救之緣、且得天主命稱其爲司祭首依咩利鮐些疊克例、（十）論及此事、我儕辭宜多、奈難剖晰、因爾懵然於聽思爾爲學時久、應爲人師、然今仍宜以主道始端教爾、爾尚需乳哺、非堅食、凡需乳食者、係未習成義道、以伊尚爲赤子、（十一）至堅食、（十二）惟習成、乃精練覺悟而能別善惡者用之、

第六章

是以姑置合穌斯托斯道之始端、而轉向成全、並不復創

基若改悔死行信從天主領洗撫手死者復活受永審判
諸道是然蒙主允爲此我亦願蓋已蒙燭明嘗受天錫分
膺聖神並嘗味主善言及來世盛德而後竟傾落者所不
克以改悔禮復新之是已衷復刑天主子而顯辱之夫土
壤屢承雨露能生利農草是實獲主降福若地叢生荆棘
則將無用而近於被斥終必見焚我雖言此然諒爾可愛
等尚愈此於得救恩較伊邇蓋天主至公必不忘爾功及
愛慕勞乃爲主名所施即素事聖徒至今仍事之功我願
爾衆至終矢此殷勤以堅心於望離懈惰乃效彼以鴞信
恒忍而獲所許福者昔天主許阿烏攔阿木時因無大於

己者、可指之誓、乃指己誓曰、吾必以福福爾、以益益爾、犬祖能忍以待、故獲所許、夫人必指大於己者誓、且誓使衆信克堅、論辯皆息、天主欲使將嗣福業者、愈知其旨不易、故亦實之以誓、爲憑斯不易天主所不能食言之二事、吾儕向主者、心存慰藉甚堅、盡力以持所望乃爲我靈猶舟之錨、堅確可據、深入內至於幔後、謂前驅伊伊穌斯爲我儕入之所、而依咩利飡些疊克例、爲司祭首於永世、

第七章

蓋此咩利飡些疊克係薩利木王、爲至上天主司祭、即初遇阿烏撒爾阿木戰敗諸王旋、爲之降福、犬祖以己所獲什

取一以贈者、譯其名、是爲義王、譯其稱薩利木王、是爲太平王、其父母譜系不載、生平始終皆無考、實與天主子相似、爲司祭於永世、試思其人之尊爲何若、大祖且以所獲珍奇、什取一輸之、列微子孫泣司祭任者、依例於所有什取一於民、卽其弟兄、雖伊皆阿烏撒阿木裔、惟哔利舖些疊克、本非其族而什取一於阿烏撒阿木、且降福於曾蒙天主盛許者、夫降福者、必尊大於受福者、其理不待辯、且此取什一者、乃屬可死之人、至彼則取什一者、乃屬可死之人、至彼則取什一之列微乘聖經有據、謂伊尚在姑試言之、取什一之列微乘阿烏撒阿木亦輸以什一、蓋哔利舖些疊克遇

阿烏擱阿木時、列微尙蘊於祖身若人之成全、
祭職、卽可造就、因法律全在此職、則何庸另設一司祭、且
依咩利𠺕些疊克例、並非依阿阿巑例、緣司祭職既易、律
例亦必易、因言此所指、係地族人、從無近祭臺前者、蓋吾
主由伊屋達派明矣、而摩伊些乙論此派、未遣言能任司
祭職、此理由依咩利𠺕些疊克、另設司祭、並非接形體法、
乃憑永生力、更易明、因載云、爾永爲司祭、依
咩利𠺕些疊克例、夫故律之廢、實由無益罔功、因法律未
曾造就人、使之成全、今增進一盡善望、致吾儕能近天主、
又因斯非無誓而立、蓋彼立爲司祭未嘗有誓、惟此有誓

因聖經指之曰、主誓不易、爾永爲司祭、依哔利飡此二疊克
例則伊伊繇斯爲尤善約詔之中保、且彼多相繼爲司祭
者、因死不能常爲其職、若此、則因永存、其司祭職永不易、
故恆能救託彼向天主諸人、且永生代爲轉達、爲我司祭
首者、實宜若此、謂盡聖、無不善無纖垢遠罪人、舉升天上、
無需類彼司祭首、日日獻祭贖罪、先爲己後爲民、因伊已
一次成此、以己身獻祭、蓋法律所立爲司祭首中、不無荏
弱者、惟誓命之諭、乃法律後所發、其立子、係恆爲完全者、

第八章

前所言大旨、乃吾儕有司祭首、係在天坐顯赫位右者爲

聖所執事、卽眞幄、非由人、乃主所樹、凡立司祭首、爲獻禮物及祭祀、故伊亦宜有所獻、假使其仍居地、則不得爲司祭、蓋居地司祭、惟遵法律獻禮物、祗奉事天上影像、如主昔欲建幄時、謂摩伊些乙曰、爾造諸物惟愼、遵我在山示爾之模像、至此司祭首、觀伊爲尤善之約詔、係憑優許所立者之中保、其受職之尊爲何等、可知、蓋前約詔罔缺、則後約詔不必爲之地、然責其衆時會云、主曰、時日伊邇、我與伊斯拉厄伊利族、並伊屋達派、將另立新詔、非若援引其祖出耶俜撒特時、相立之約詔、緣彼不守我約詔、我輕棄之、越彼日、吾與伊斯拉厄伊利族、將立之約詔是、將以我

誡律、置於其慮、銘於其心、我爲彼主、彼爲我民、
昆弟隣里相屬曰、爾宜識主、因從幼及長、人將
省其不義、不復念其罪惡云、既謂爲新、則已顯前詔之爲
舊、蓋凡爲舊爲敝之物、殆將廢、

第九章

前約詔有奉事條例、暨屬地聖所、中設有前幃、
及陳設餅、稱爲聖所、內幔後、又有後幃、稱至聖所、
鼎、包金約詔櫝、與阿阿醯萌芽之杖、約詔石
板、櫝上有榮光之聆翮微木、覆翼蠲潔、然今不必詳言此、
器物既備如斯、諸司祭每入前幃、以盡奉事禮、至後幃、惟

司祭首歲僅一次入、並非不帶血、爲己及民愆所獻、以此聖神訓示、前幃存時、入聖所之途尚未啟、此幃乃表今時式、卽有禮物祭祀獻、終不得慰彼奉獻心、而盡安、因此與設食飲盟濯、及一切理形體之儀、皆暫立、以待振興、今

合爾斯托斯爲來世福之司祭首、攜較前廣且備、非人工所製幄、卽其製式與前特異、並所攜非牡山羊牡犢血、乃以己血而來、入聖所一次而成永贖、若山羊犢血與焚牝犢灰、以灑污穢者、使之聖致潔其身、況合爾斯托斯自無瑕垢、賴聖神獻己於天主、其血能不淨我心去死行、以事永生眞實天主乎、是以合爾斯托斯爲新遺詔中保、特於

伊死後、爲贖前約詔時罪所致、彼蒙召嗣永業之衆、
福許、十六凡有遺詔、待其人死、然後遵之因遺詔惟死後始克
適用、詔者若生、其詔語不能適用、十六故前約詔立、亦非不堅
以血、十七蓋摩伊些乙遵命以法律諸條、於民宣讀後、取犢羊
血和水、及絳髦、束牛膝草、灑載書及衆民、曰此天主所諭
爾約詔、二十血嗣幃與禮器、皆徧灑之、二十一總之依法律凡事物多
以血致潔、設非流血、則不得救免、二十二可見法天影像、必用如
斯祭、以成爲潔、彼天眞體、必用較前愈善祭而成爲潔、因
合稱斯托斯入非人工所製聖所、係眞實影像、乃升進於
天、立天主前、特爲我儕轉達、二十三並非爲屢次自獻、效彼司祭

首、係每歲攜非己血入聖所者、否則自創世來主應屢受
難、伊乃幾末世顯著一次、自獻爲祭、以滌滅人罪、又因人
必有一死、甫死則受審、合禰斯托斯亦然、以自身獻爲
衆於伊得救、
祭一次、特代衆負罪、後復顯著、非仍爲去罪、乃爲切望之

第十章

法律原係後福影、而非其眞形、以套禮祭、每歲常獻者、終
不能成全彼奉獻人、否則獻祭事已止、因奉獻者一次罪
得潔後、不復自覺罪戾、乃祇以常祭、歲使人憶己罪、因以
牛羊血滌滅人罪必不能、故合禰斯托斯將臨世曰、吾主、

祭祀及禮物爾弗足納、乃欲爲我備身全燔及罪祭爾悉
不悅、七時我曾允曰、主乎、吾往、以承行爾旨、如經指我所載
云、前言祭祀禮物全燔及罪祭等、乃遵法律所獻者、主不
足納、且不悅、九後則言吾往、以承行主旨、彼乃廢其前言、以
立其後者、十即遵此旨我儕於伊伊穌斯合彌斯托斯以體
一次奉獻、致得聖潔、十一凡司祭每日盡職屢獻奠禮、不能滅
人罪之祭、十二惟此爲罪獻祭一壇、則永坐天主右、乃待置諸
仇爲其足凳、十三因彼祇獻祭一次、永成全蒙聖之人、十四聖神亦
爲之證、因會言及此曰、十五越彼日、吾與伊等相約者即此、主
繼曰並將我誡律置於其心、銘於其慮、十六後益之曰、亦不復

念其罪惡夫罪惡既宥毋庸復獻罪祭是以弟兄賴
伊伊穌斯令穌斯托斯血既得坦入聖所藉新且生之路
乃乘其幔即其肉軀所通達者並得有理主堂大司祭我
宜意誠信篤以灑而濯心惡以清水洗潔身垢而進前宜
堅持所認之望而不移因許我者實信宜彼此相顧交勉
互愛而行善亦不復輟於會堂因有或輟者宜相勸誡見
乃日伊邇益宜如是蓋吾儕識眞實後故蹈於罪則無復
贖罪祭惟有怵惕待審及刼火備灼熾諸悖逆昔有背
摩伊些之法律者若二三人爲證必殺之不恤況踐蹈天
主子及以約詔致聖之血而目爲不潔猥侮施恩聖神爾

意其受刑將如何甚吾確知係誰會言主曰伸冤在我我
報之又曰主親鞫其民夫陷於永生天主手伊可畏也宜
憶曩日即爾蒙燭明後立忍受患難鴻功日著或已身受訴
誶艱辛或人受此爾與之共以拯之蓋我在纍紲爾顧恤
之且人奪爾業爾甘忍之自知在天備有愈美恆存之業
是故毋失爾盼望存有至大福報爾必需益容忍以遵行
天主旨而得所許因尚有時無幾來者必至並不悞義人
恃信獲生彼搖惑者吾不悅然吾儕非屬搖惑輩致見沉
淪乃屬實信中致靈得救

第十一章

信者乃於所望無疑於未見而心有據古人以之得證兼
信吾知世界由天主聖言所締造致有形由無形而出兼
信阿韋利獻祭於主較喀英尤善特因之得成義據乃獻
禮物後天主所錫者即恃此信其人逝而以之猶言兼信
耶諾合獲遷世不死而沓因天主遷移之蓋其未遷先得
主見悅據而無信不能見悅於主蓋謁主之人必信有主
伊實能賚求之者方可兼信諾乙蒙上示未見之事虔奉
於主遂造方舟以救其眷屬恃此信能擬罪於彼世且嗣
由信之義兼信阿烏攔阿木蒙召遵諭往將應得之地且
行程弗識所往兼信駐於所許地猶屬僑居幕處偕

伊薩阿克亞适烏均係主所許同嗣者因俟望有基之邑
乃天主所營建者、薩擱胎荒乃緣信獲婚、逾生育之歲而
始誕育因承認所許者實信是以一人且血氣衰而生育
蕃衍如衆星在天、海沙無量此皆據信逝世未得所許第
遥望而欣喜之且自謂於世爲逆旅而言此者明示其尚
覓鄉土蓋彼若思所出故鄉則尅期可歸則其所向慕者
乃尤善、卽在天境、是故天主自稱爲彼主宰亦不以爲恥
因爲之備邑秉信阿烏擱阿木被試時獻伊薩阿克爲祭、
蒙許旨仍獻其獨一子、不顧所許之言曰由伊薩阿克爾
得有裔自以爲天主能由死使其復活是故得之爲復活

預象秉信於後伊薩阿克降福亞适烏與伊薩烏
亞适烏臨逝降福伊沃西爾各子且稽首及杖秉信
伊沃西福臨終諭使憶伊斯攔伊利民必出境且遺己骸
骨之命秉信摩伊些乙生後其父母經三月匿之因見其
岐嶷不畏君禁令秉信伊及長不欲稱爲公主子寧願與
天主民共受艱辛弗喜享擾罪暫時宴安自以
合稱斯托斯詬誶爲富更勝耶穌撒特諸貨財因望後報
秉信摩伊些乙離耶穌撒特不惴君怒蓋係實克見所不
可見者其心堅貞秉信行葩斯哈禮及灑血儀致滅長子
者免觸之秉信伊斯攔伊利民涉紅海如行陸地惟

耶孱撒特人試行之則沉溺、[二十]秉信耶穌鴻城垣於周巡七
日自圮、[二一]秉信客館擯阿烏欵接偵者、妄遣之假道歸、故未
與不信者偕亡、[二二]我有何可復言、若聊曼翁瓦擯克薩木松
耶福發乙達微德薩木伊勒、及諸先知等蹟、如欲言之、日
亦不足、[二三]彼秉信故能服敵國、行公義、獲所許、箝獅口、[二四]使火
燄不傷、鋒刃可避、疾者健、戰者勇、克破敵陣、[二五]有婦以已死
者獲復生、亦有受酷刑而不苟免、爲得尤善之復活、[二六]又有
或受欺侮、遭鞭扑、陷縲紲、困囹圄、[二七]亦有石擊鋸解、斃以嚴
刑、刺以鋒刃、或衣綿羊山羊皮遊行、困窮患難艱辛、[二八]且較
舉世貴重之人、流離轉徙於荒野山巔地穴、[二九]此皆係誠信

有據、未曾得所許、蓋天主預爲我備善謀、使彼得福成全、非不與我儕偕、

第十二章

是以觀諸據、如雲集擁、我宜釋凡累我之負、去阻我之罪、以忍趨當前命我之場、恆仰望信所初引、與成全之福、受刑架不顧其恥、升坐天主寶位右爾宜追思由罪人手、受如此羞辱之主、使爾心無憂悶、靈無懈怠、爾攻罪禦之、尚未至流血、且忘勸勉爾之言、屬爾若子、曰子乎、爾毋輕視主責、毋憂悶主譴、蓋主責其所愛、扑其所悅納子、爾既忍受譴責、則天主實待爾若

子、曾有子而父不責之者、若爾不遭衆所不免之責則係
私產而非親子、我生身父責我、而我敬之、況諸神靈父、豈
不更宜誠服以得生、彼任意責我、皆爲此暫生、若此、則使
我受大益、乃成就其聖、誠哉、責事當時不爲樂而爲憂、後
乃以安和義德果、克給因此練達者、是以爾疲倦臂、軟弱
膝、宜勉力自健、以爾脚、宜勉力以蹉與聖待衆、蓋非此不得謁主、愼察爾中、
直爾宜勉力以蹉與聖待衆、蓋非此不得謁主、愼察爾中、
恐有隕離主恩者、又恐苦草根滋蔓、致傷且染衆、尤恐有
淫行、及不虔、如伊薩烏緣一哺啜、鬻家位、後伊欲得降福、
而反見棄、雖號泣以求、仍不能易父志、是爾所知、今爾所

至、非火燄之山、非鬚髮幽暗暴風、非號角音、諭語雷鳴、聞之者、請毋復言、[二十]因衆莫弗能忍此嚴誡、曰、雖走獸觸山、必見石擊、且彼諸蹟可畏、至摩伊些乙亦曾云、吾恐懼戰慄、[二一]爾所至者、乃西翁山、永生天主城、天上耶[二二]路撒辣木萬萬天神、榮光之集、聚鉠於天家子之會、鞫衆者之主、義人已成全之靈神、伊伊[二三]酥斯新遺詔中保濯潔之血、較阿韋利血所言爲尤善者、愼毋違如此語者、蓋在地傳命者、彼違之猶不能免、況自天而言者、我背之其刑焉能逭、[二四]當時其聲震地、今且許曰、吾復一次震、不獨地、將震撼及天、[二五]言復一次者、顯其震者之改變、蓋此建造、特使不震者恒存、所以我

正受不震之國、宜保守恩寵、因之虔恭寅畏、事奉天主、務冀其欣悅、(九)蓋我天主實係火無不飽燼者、

第十三章

爾衆宜敦弟兄愛、毋忘欵賓旅義、因此致有晉接天神、而不自知者、(二)毋忘被囚人、如己與同囚然、恆思受厄者、因己尚具身、(四)婚姻可貴、牀第無玷、彼苟合淫行者、有天主審斷之、務(五)絕貪婪、以己所有爲足、因主曾云、吾不離不棄爾、(六)然則我可毅然曰、助我者主、我無所惴、人其如我何、(七)宜常懷念傳爾天主道師、觀感於其終、而效其信、(八)令穌斯托斯、自昨至今至永依然、(九)毋爲紛雜詭異諸論所

煽惑、因以恩寵健補人心、較徒區別飲食私論、獲益尤深、
因曾有遵之者、毫未得益、我儕有祭臺、其上祭品、在幃奉
事者不得食、因獻祭牲係司祭首以其犧血、爲贖罪攜入聖
所、其肉於營外焚之、是故伊伊穌斯爲以己血聖諸民亦
郭門外受難、所以吾儕宜出郊以就之、負伊詬詐、因我在
此無恒邑、惟覓將來是邑、賴伊伊穌斯、宜恆獻主頌揚祭乃
頌揚其名、係口結之果、亦毋忘慈待及親近於人之功、此
乃天主所悅祭、宜遵爾師命且服事之、因其備將陳訴爲
爾靈儆醒且使彼悅爲之而不憂、反是則無益於爾、請爾
爲我祈禱、我自覺良心素具、因凡事欲合正理、我益請爾

4.48

爲我祈禱、爲我得速速復至爾、願安和主、乃令吾主
伊伊鮓斯合稱斯托斯爲大牧及以永約詔血贖我等、而
復活者、使爾遵厥旨凡德及善無不備具、秉伊伊鮓斯
合稱斯托斯於爾衷行其悅意、願榮光歸之於世世、阿民
求爾弟兄、毋厭此勸勉言、且我所書亦無多、特告爾知、弟
提摩斐已見釋、若伊速至、我必偕之見爾、託伊速至、
長暨聖徒安、彼居伊他利亞等屬問爾安、願恩寵與爾衆
偕、阿民

21706 (11 к к.) РФ